

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS



CEPE

CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

Modalidad B: *Informe académico de una planeación de clase y su prueba didáctica ante tres sinodales.*

**“你好(Nǐ hǎo), Ecuador”, español en la mitad del mundo
Cinco propuestas de clase para las esposas acompañantes
de trabajadores de empresas chinas en situación de intercambio laboral en
Quito, Ecuador**

Que para optar por el grado de
**Especialista en la Enseñanza de Español como Lengua
Extranjera**
presenta
Lic. Ingrid Saray Bivián Carmona

Tutora
Dra. Sabine Regina Pflieger Biering
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción-
UNAM

México, 2022

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD.MX.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

A la UNAM, la ENALTT y el CEPE, por aun a la distancia permitirme continuar desarrollándome en lo profesional. Por siempre, de corazón azul y piel dorada.

A la Dra. Sabine Pflieger, una belleza de ser humano y profesora ejemplar. Ha sido un honor elaborar este trabajo bajo su supervisión.

A las Dras. María Reyes y Erika Erdely, por la admiración que despertaron en mí y por cuánto disfrute sus materias durante la Especialización. En lo relativo a este trabajo, por sus atinadas observaciones que terminaron de encausar estas propuestas de clase.

A todos mis estudiantes de ELE, en especial a Zhaoting, Linlin, Xiaomeng, Limeng, Keija, Penny y Jessica, por su amistad y todo lo que compartimos en esos años en la mitad del mundo.

A mis padres, por todo su apoyo y amor incondicionales; los llevo conmigo a cada paso que doy.

A mi más amado lector. *Ancora una volta, finalmente, ce l'ho fatta!*

ÍNDICE

1. Introducción	
1.1. Los profesionales chinos y sus familias: sus necesidades comunicativas	5
1.2. China en Ecuador: el caso de Huawei	5
1.3. Las acompañantes: las “esposas de Huawei”	6
2. Está en chino... y en español: el estudiante chino y la literatura de ELE para sinohablantes	7
2.1. El aprendiente sinohablante	8
2.2. Los manuales de español como lengua extranjera para chinos	10
2.2.1. Las adaptaciones de manuales de ELE para aprendientes sinohablantes	11
2.2.2. Los manuales pensados expreso para aprendientes sinohablantes	11
3. Justificación	13
4. Objetivos	
4.1. Objetivo general	13
4.2. Objetivos específicos	13
5. “你好(Nǐ Hǎo), ECUADOR”. Español en la mitad del mundo	14
6. Marco teórico	
6.1. El enfoque comunicativo	17
6.2. El enfoque intercultural	17
6.2.1. Cultura, interculturalidad y enfoque intercultural	
6.2.2. El hablante intercultural	19
6.2.3. El hablante intercultural en inmersión	20
6.2.4. La competencia intercultural (CI) en el aula	21
7. Planes de clase	
Clase 1. “Veci, un encebollado con chifles y canguil”	22
Clase 2. Mordidas y correas: ¡feliz cumpleaños!	27
Clase 3. Nuestro patrimonio natural y cultural	32
Clase 4. <i>Soroche</i> en las alturas y <i>chuchaqui</i> al día siguiente	38
Clase 5. “¡ <i>Achachay!</i> , ¡no hay agua caliente!”	44
8. Conclusiones	49
9. Anexos	50
10. Referencias y fuentes	71

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Los profesionales chinos y sus familias: sus necesidades comunicativas

En el mejor de los casos, volar de Pekín a Quito solo toma un día y una que otra hora. Una cantidad enorme de kilómetros a recorrer de una sola vez. Considerando los husos horarios, literalmente se deja atrás el futuro para aterrizar en la Cordillera de los Andes en el pasado; trece horas antes que en la capital china. Quien viaja desde las megalópolis chinas, como Shenzhen, la ciudad del futuro, no solamente se embarca en el tiempo en un viaje al pasado cuando llega a Ecuador. Aquí la tecnología de punta aún no invade cada esfera de la vida, las ciudades todavía tienen algo de proporción humana, y pareciera que el tiempo transcurre a otra velocidad.

El presente conjunto de cinco planes de clase busca contribuir a los residentes adultos de origen chino en Ecuador, en especial de las sinohablantes que optan por recibir clases de español uno-a-uno, conozcan su nuevo país más allá de las circunstancias que se aprecian a primera vista. Es así que las actividades y materiales aquí reunidos permiten conocer a los residentes chinos aspectos específicos tanto del habla como de los usos y costumbres del país, en especial de la región Sierra en la que se ubica la capital, Quito.

Dada la importancia de que el extranjero note las particularidades de su nuevo país de residencia lo antes posible, lo aquí propuesto está dirigido a aprendientes de ELE sinohablantes que ya cuenten con un dominio básico de la lengua, es decir, que estén familiarizadas a suficiencia con los contenidos del nivel A2, y estén inmersos en los temas intermedios propios del B1 que aquí se tratan; puesto que las actividades aquí presentes, más allá de contribuir al desarrollo de la competencia intercultural de la estudiante, buscan también ayudar a la consolidación de la competencia comunicativa en conjunto.

1.2. China en Ecuador: el caso de Huawei

Durante los dos periodos presidenciales del Dr. Rafael Correa Delgado (2007-2017) Ecuador se abrió especialmente a la inversión china¹. Con ello se incrementó no solo la disponibilidad de

¹ <http://www.elcomercio.com/actualidad/xij Jinping-arribo-ecuador-visita-china.html> (fecha de la última consulta, marzo, 2021).

crédito del país asiático hacia el de la nación de la mitad del mundo, sino también la llegada de trabajadores chinos para llevar a cabo los proyectos de construcción encargados a compañías de ese país² y, además, se consolidó la presencia de empresas de gran proyección internacional como lo es Huawei en el área de telecomunicaciones. En concreto, esta última dispone de una oficina en el centro económico de la capital del país con decenas de trabajadores sinohablantes.

Aun fuera de China, compañías como Huawei operan con un alto porcentaje de empleados varones de su país de origen. Estos llegan al país con un escaso o nulo conocimiento del español, y, en general, tienen muy poco interés en aprender la lengua local más allá de las frases de supervivencia pues durante su trabajo en la oficina se comunican principalmente en su lengua materna o en inglés. Por otro lado, sus largas jornadas de trabajo (10 a 12 horas al día), les dejan muy poco tiempo para aprender el español o si quiera para interactuar con los locales. A todo lo anterior hay que sumar que su estadía en el país no está prevista para ser permanente; en unos dos o tres años podrían mudarse a cualquier otra ciudad donde haya oficinas de Huawei y ni siquiera tienen la seguridad de que sea a una ciudad latinoamericana también de habla hispana (como Ciudad de México, Buenos Aires, Lima, Colombia o Panamá). Todas estas razones llevan a que no desarrollen un interés particular ni por el idioma español ni por la cultura local ecuatoriana.

El puente entre su burbuja laboral, que aísla a estos trabajadores migrantes casi por completo de la vida cotidiana de Quito – pues la empresa cuenta incluso con su propio restaurante con comida de su país de origen -, lo constituyen sus cónyuges. Los trabajadores que están casados traen a sus esposas e hijos a vivir con ellos e, incluso, algunos llegan a mantener en el país a sus padres o suegros por alguna temporada.

1.3. Las acompañantes: las “esposas de Huawei”

Las “esposas de Huawei”, como ellas mismas se autodenominan, son, por lo general, mujeres de entre 25 y 35 años, originarias de las provincias de Cantón y Sichuan, con estudios universitarios y conocimientos de inglés intermedio o alto, que, al contraer matrimonio, dejaron a un lado sus carreras profesionales para encargarse de la administración de su hogar y de la supervisión de la educación de sus hijos. Algunas de ellas llegan con su primer hijo en edad preescolar o con un bebé, o desean concebir a corto plazo. Con miras a preparar su estancia en Quito, aun antes de

² <https://www.eluniverso.com/2012/06/18/1/1355/38-empresas-chinas-estan-areas-estrategicas-construccion.html> (fecha de la última consulta, marzo, 2021).

llegar a Ecuador, las “esposas de Huawei” comienzan a entablar una relación con aquellas cónyuges que han vivido anteriormente en el país o que aún se encuentran radicando en él. De esta manera van aprendiendo a través de la experiencia de sus pares cómo actuar ante las distintas situaciones que necesitan resolver en la ciudad y, una vez aquí, se dejan guiar en un principio por las cónyuges más experimentadas.

Ante la imposibilidad de tener siempre a una mano amiga como intérprete y de hacerse entender en inglés con la población ecuatoriana que no lo habla, no falta alguna “esposa de Huawei” interesada en valerse por sí misma para hacerle frente a las actividades cotidianas relacionadas con las compras, la casa y sus servicios, la educación, la salud y el entretenimiento. Para lograr este cometido, por lo general, solicitan clases privadas uno-a-uno. Las que disponen de mayor disponibilidad de tiempo acuden a los cursos intensivos de español para extranjeros de la PUCE (Politécnica Universidad Católica del Ecuador)³.

Ahora bien, ¿de qué materiales de ELE disponen los sinohablantes para acercarse al español y lanzarse a resolver situaciones en un ambiente de inmersión en un país latinoamericano? ¿Es posible tomar cualquier manual como referencia para trabajar con estudiantes de origen chino? ¿Qué líneas generales debieran guiar la elaboración de materiales didácticos pensados exclusivamente para una población tan delimitada como la de las “esposas de Huawei”?

2. Está en chino... y en español: el estudiante chino y la literatura de ELE para sinohablantes

Hoy en día las editoriales iberoamericanas ofrecen una amplia variedad de materiales dirigidos a los estudiantes de ELE. Sin embargo, muy pocos de estos han sido elaborados expreso para atender a las necesidades particulares de los aprendientes sinohablantes – tales como *Sabes 1* (A1), *Sabes 2* (A2/B1) y *Español* primer y segundo paso (2009 y 2011)⁴– y, en concreto, no tenemos noticia de alguno elaborado específicamente para aprendientes de origen chino en Ecuador por alguna casa editorial.

Por otro lado, en China no faltan tampoco los manuales diseñados por su propia industria editorial para satisfacer la demanda de libros para la enseñanza-aprendizaje del español, por

³ PUCE, Idiomas, <https://www.puce.edu.ec/admisiones/idiomas/> (fecha de la última consulta, mayo, 2021).

⁴ Wen, Lin Ding *et al.* (2010). *¿Sabes? 1: Curso de español para estudiantes chinos*. Madrid: SGEL. Wen, Lin Ding *et al.* (2010). *¿Sabes? 2: Curso de español para estudiantes chinos*. Madrid: SGEL. Cortés Moreno, Maximiliano (2009). *Español: primer paso*. Taipéi: Massbook. Cortés Moreno, Maximiliano (2011). *Español: segundo paso*. Taipéi: Massbook.

ejemplo: *Curso intensivo de español para chinos* (2005), *Diccionario de dichos y frases hechas en español* (2007), *El español que se habla en la calle* (2007), *Español ABC* (2008), *Curso de lectura en español* (2009), *Español moderno* (2014), *Escritura en español* (2014). Entre las numerosas publicaciones destaca desde hace décadas *Español Moderno*⁵ en sus distintas ediciones. Se trata de una serie de manuales más extendido en los programas de estudios universitarios por estar respaldado por el Ministerio de Educación de China (Gallosó, 2015: 3)⁶.

Antes de pasar a hablar en específico sobre los manuales resulta conveniente caracterizar brevemente al aprendiente chino pues, como se verá, principia su aprendizaje del español desde un marco de enseñanza-aprendizaje que le es propio y no siempre coincide con la apertura a la interacción activa que se procura incentivar entre los aprendientes de una LE desde el enfoque comunicativo. Esta revisión justifica la pertinencia de la producción de materiales didácticos pensados especialmente para el grupo poblacional de interés de este trabajo.

2.1 El aprendiente sinohablante

Al acercarnos como profesores de español como lengua extranjera a estudiantes de origen chino nos enfrentamos no sólo a una lengua distinta y un sistema de escritura propios, sino también a rasgos culturales que distinguen desde un inicio la interacción profesor-estudiante y los estilos de aprendizaje que los alumnos esperan seguir.

La cultura china en materia de aprendizaje es distinguida hasta hoy en buena medida por la importancia máxima del aprendizaje memorístico, tener un libro como fuente casi exclusiva de conocimiento y la constante evaluación por medio de pruebas escritas. En otras palabras, según ha sido reconocido tradicionalmente, el estudiante chino, en tanto que manifiesta la influencia del confucianismo en la concepción de su persona y su entorno social, privilegia el aprendizaje memorístico. Este estilo de aprendizaje presenta retos particulares para quién enseña. Las tradiciones de aprendizaje de los aprendientes sinohablantes pueden presentar problemas

⁵ Dong, Y. (1962): *Español*, Beijing: Editorial Shangwu. Dong, Y (1999-2007): *Español Moderno*. 7 vols., Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. De la última edición revisada (2014-2019) ya se pueden conseguir en España los volúmenes 1 al 4. <https://www.aprendechinohoy.com/es/aprendizaje-espaol/2118-espaol-moderno-1-edicin-revisada-incluye-cd-mp3-9787513544757.html> (última fecha de consulta, junio, 2021).

⁶ Gallosó Camacho, M. V., J. Lin y F. Garrido Domené (2015) “Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno”. https://www.academia.edu/20300180/An%C3%A1lisis_del_manual_chino_de_ELE_Espa%C3%B1ol_Moderno_Lengcom_6_2_2015 (última fecha de consulta, junio, 2021).

interculturales con el profesor y llevar así a un aprendizaje superficial por la falta de comprensión o una dependencia exclusiva de la construcción del conocimiento en relación a la autoridad encarnada en el profesor. En la cultura china, en general, se ha considerado que el estudio se basa no en valores reconocidos como típicamente occidentales (razonamiento, investigación y conocimiento objetivo, por ejemplo), sino en “un conjunto de valores y creencias sobre el aprendizaje que han sido transmitidos por generaciones” tales como el “esfuerzo personal, la resistencia a las dificultades, la perseverancia y la humildad” (Azpiroz, 2013).

María del Carmen Azpiroz en su artículo “El estudiante chino de español como lengua extranjera (ELE). Diálogo entre la cultura china y el contexto educativo”, trata de ir más allá del estereotipo que pesa sobre los estudiantes de esta nacionalidad y en sus reflexiones da cabida a la posibilidad de adaptación que pueden presentar en algunos casos; especialmente cuando se encuentran fuera del contexto educativo chino, en un ambiente de inmersión, como lo fue en la experiencia en Uruguay en la que se basó en el texto citado.

Por otro lado, aparte de las consideraciones generales sobre la enseñanza del español como lengua extranjera a los estudiantes chinos, podemos encontrar otras preocupaciones más particulares como lo es el “silencio en el aula”, aquel que es intencional, como manifestación de su cultura. Para Xiaojing He (2008), el silencio intencional “supone un error sociocultural que cometen los estudiantes chinos portadores de las peculiaridades de la imagen china. Y esta falta cultural vuelve a influir en la formación de la competencia gramatical de la lengua meta y se produce, como consecuencia, el silencio no-intencional” (2008:18).

No obstante, esta primera impresión, desde su experiencia como profesora de lengua, Xiaojing He le da cabida a que, gracias a una conducta de herencia confuciana, el respeto hacia aquellos en una posición superior (el profesor), es posible promover en el aula un ambiente dinámico; “al ser recibido este mensaje por los ‘inferiores’ (los alumnos), estos siguen el camino señalado y empiezan a cambiar” (Ibidem).

Partiendo pues del conocimiento de los rasgos particulares de la cultura china y la aproximación al aprendizaje que se desprende de ésta, es posible diseñar estrategias particulares para trabajar con estudiantes chinos que atienda a estas especificidades y que logren que el aprendiente se encuentre más cómodo, por una parte, y, por otra, aprovechen las ventajas que su sistema tradicional ofrezca; además de, por supuesto, incentivar las dinámicas de un enfoque con mayor versatilidad como el comunicativo. En síntesis, con estas estrategias se habría de partir del

estilo tradicional de aprendizaje y aprovechar sus características para ir guiando al estudiante hacia una actitud que privilegie el análisis y la interacción oral, sobre la recepción pasiva de información y el silencio.

2.2. LOS MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA CHINOS

Tal es el auge que ha experimentado la enseñanza de ELE en China que en poco más una década, 2007-2017, se ha pasado de contabilizar un total de 4 236 de estudiantes de español en las universidades chinas a 55 285, según “El español en china” (2007) del Instituto Cervantes Pekín y su informe “El español: una lengua viva” de 2020⁷. Este interés no ha pasado desapercibido para los centros de formación del profesorado de ELE, véase como ejemplo el Diplomado de Especialización en Enseñanza del Español para Sinohablantes de la Universidad de Jaén, España, y el número creciente de tesis y de artículos que hacen referencia a los distintos aspectos sociolingüísticos involucrados en la tarea. Ejemplos de tesis recientes son: *Pragmática intercultural: el acto de habla de los cumplidos en estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera* (2016)⁸, *La motivación en el aprendizaje del español de los estudiantes universitarios chinos* (2017)⁹, *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos* (2019)¹⁰, y *Contraste cultural en la enseñanza de español con alumnos sinohablantes en la R.P. China* (2020)¹¹, y *Un estudio descriptivo sobre la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes en el aula de español L2/LE* (2020).¹² En cuanto a algunos de los artículos importantes de esta última década están: “El estudiante chino de español como lengua extranjera (ELE). Diálogo entre la cultura china y el contexto educativo” (2013)¹³, “Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de L2/LE y a su lengua nativa”

⁷ https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/ (última fecha de consulta, junio, 2021).

⁸ https://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Perez/perez_TFM.pdf (última fecha de consulta, julio, 2021).

⁹ https://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Crivilles/crivilles_TFM.pdf (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹⁰ <https://eprints.ucm.es/id/eprint/56347/> (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹¹ <http://hdl.handle.net/10953/1020> (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹² <https://ddd.uab.cat/record/234209> (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹³ <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=443643892003> (última fecha de consulta, junio, 2021).

(2014)¹⁴, “El acto de habla del cumplido en estudiantes sinohablantes de ELE” (2017)¹⁵, “Acerca del aprendiente sinohablante de español” (2014)¹⁶, “Uso de la cortesía por estudiantes chinos de español en comparación con los de otras procedencias lingüístico-culturales” (2020)¹⁷.

Fuera del ámbito estrictamente de investigación universitaria, en cuanto a lo comercial, algunas de las editoriales españolas más representativas en la producción de manuales de ELE desde hace unos años también han comenzado a prestarles especial atención a los estudiantes sinohablantes y, por ende, han sacado a la venta materiales un poco o mucho más amigables como los que veremos a continuación.

2.2.1. Las adaptaciones de manuales de ELE para aprendientes sinohablantes

En este grupo de manuales se encuentran las adaptaciones de *Etapas edición china* A1.1, A1.2 y A2.1 (2011, 2012 y 2013), que parten de los manuales de la colección *Etapas Plus* de la Editorial Edinumen. La edición china de *Etapas* presenta un orden distinto de los temas y ofrece traducciones y explicaciones en el idioma original de los estudiantes; sin embargo, frente a los manuales *¿Sabes?*, *Etapas* no resulta una opción atractiva. Lo mismo sucede con la serie *Sueña* 1-4 (2008) de la editorial Anaya y la de los libros de *Ele actual* A1-B1 (2014) de Ediciones SM.

2.2.2. Los manuales pensados exprofeso para aprendientes sinohablantes

En Europa el ejemplo más destacado es el que ofrece la editorial SGEL donde un grupo de autores encabezados por Wen Lin Ding elaboró los manuales, ya antes mencionados, *¿Sabes? 1* y *¿Sabes? 2*, convirtiéndose en los primeros en elaborar un manual concebido exclusivamente para los estudiantes chinos. Pese a que estos manuales ofrecen la posibilidad de un primer acercamiento a la lengua española más accesible en comparación con otros manuales de ELE, por tratar, por ejemplo, las problemáticas fonéticas propias de estos estudiantes y contrastar directamente aspectos de la cultura china y la hispana, en muchas ocasiones llega a ser inapropiado para un

¹⁴ http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPES_I_145-152.pdf (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹⁵ <https://www.sinoele.org/index.php/numeros/numero-16/296-2-encuentro-on-line-entre-profesores-de-espanol-a-sinohablantes-en-la-r-p-china-taiwan-chile-espana-y-argentina-la-ensenanza-aprendizaje-del-espanol-en-entre-sistemas-educativos-15> (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹⁶ http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/arriaga_77-94.pdf (última fecha de consulta, junio, 2021).

¹⁷ https://www.sinoele.org/images/Revista/20/SinoELE_20_Rodriguez_Andrade_65-84.pdf (última fecha consulta: julio, 2021).

grupo de interés como el del presente trabajo. Primero, no resulta del todo apropiado para la enseñanza de español en un contexto de inmersión en un país latinoamericano puesto que el contexto y el vocabulario no coinciden del todo y, más en específico, están dirigidos a un público general, así que temas familiares y domésticos son abordados de una manera muy superficial.

En Asia está disponibles los manuales ya citados de Maximiliano Cortés Moreno *Español* primer y segundo paso (2009 y 2011) para estudiantes taiwaneses, que no ha sido posible consultarlos por haber sido comercializados exclusivamente en Taiwán. Este mismo autor también publicó en 2008 bajo el sello SGEL *Español para hablantes de chino* (2008), un material de autoaprendizaje dividido en 10 unidades con temas gramaticales.

La relevancia de estos últimos materiales no tiene parangón con la serie *Español moderno* (1-4), la referencia principal para el aprendizaje de español en secundarias, universidades y academias de idiomas. Según indican Mariona Anglada y Zhang Xiaoxiao, la prevalencia de este texto en las aulas se explica “porque es el único método en chino que incluye todo el proceso de enseñanza desde nivel cero hasta un nivel, supuestamente, de excelencia”. Es pues un método en el que el español solo se encuentra en “las muestras de lengua”, mientras que “las explicaciones gramaticales, de léxico u otros comentarios se escriben siempre en chino”. Sin embargo, en opinión de estos mismos autores “el material que se ofrece impide dotar al alumno de autonomía en el estudio ya que las explicaciones son insuficientes o, en algunos casos, inexistentes”, lo que “impide dotar al alumno de autonomía en el estudio” (Aglanda & Xiaoxiao, 2012:49).

Por su parte, María Victoria Galloso se detiene a analizar más a detalle el método de enseñanza-aprendizaje en *Español Moderno* y apunta que “no hay actividades orientadas a la comunicación para formar a los alumnos en el uso real del español, en cuanto que no explica la aplicación de las reglas gramaticales”. Así al estudiante se le presentan contenidos gramaticales a través de textos; luego, el profesor provee una explicación y, finalmente, se realiza “una serie de ejercicios de repetición o sustitución para crear en los alumnos hábitos lingüísticos o, mejor dicho, una automatización de las reglas gramaticales y la memorización de una lista de vocabulario”. La autora agrega que los ejercicios están “descontextualizados” lo que, a su juicio, perjudica al alumno pues, pese al aparente dominio de unas formas lingüísticas determinadas, este no es capaz “de producir textos personales con fluidez ni de llevar a cabo un uso comunicativo de las estructuras aprendidas” (Galloso, 2015:5).

Dong Yangshen, en su reseña a la última edición de *Español Moderno* (2014) coincide en la necesidad de incluir modificaciones que atiendan a “la competencia comunicativa y al uso real de la lengua (con muestras reales y contextualizadas)”. Para este autor *Español Moderno* debería apostar “por las destrezas integradas y por una mayor variedad tanto en las explicaciones como en las actividades”, todo ello para poner así “al estudiante en el centro del proceso” (Yangshen, 2017: 120)¹⁸.

3. Justificación del presente trabajo

La no existencia de materiales didácticos en español diseñados específicamente para los sinohablantes en un contexto de inmersión en Ecuador (América Latina) da pie al presente trabajo para ofrecer un material que incorpore las particularidades de este contexto y que, además, tome en cuenta las características distintivas del modelo cultural, social, educativo y lingüístico del que parten los estudiantes. Son de interés específico para estas propuestas de clase, las mujeres de Huawei, para las cuales este trabajo pretende servir como un apoyo para que su aprendizaje de español les resulte significativo al presentarles y sumergirlas en temas y actividades que pueden tener una aplicación práctica inmediata en su día a día en Ecuador.

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Dotar a las cónyuges acompañantes de herramientas prácticas que les permitan resolver situaciones comunicativas correspondientes a la administración del hogar y la satisfacción de las necesidades propias y de su núcleo familiar.

4.2. Objetivos específicos

- **Objetivos lingüísticos-comunicativos:** que la estudiante esté en la posibilidad de saludar; pedir y dar información personal, sobre gustos y preferencias, ubicación de objetos y lugares, precios, malestares y síntomas; expresar acuerdo o desacuerdo; aceptar o rechazar una propuesta; expresar posibilidad y hablar sobre acciones del futuro y pasado.

¹⁸ Yangshen, Dong, “Español Moderno (Vol I.) Libro del alumno”. Reseña en *Boletín ASELE No. 57*, 2017. <http://www.aselered.org/sites/default/files/boletines/Bol-ASELE57-4.pdf> (fecha de la última consulta, junio, 2021).

- **Objetivos pragmáticos-estratégicos:** que la estudiante sea capaz de identificar información clave para interpretar textos escritos y orales sencillos; relacionar el léxico que en su conjunto le sirva para desenvolverse en determinado contexto; deducir algunas de las reglas gramaticales a través de la exposición de un *input* hecho o seleccionado a la medida; hacer conciencia de las dificultades (especialmente fonéticas) que habrá que cuidar con especial atención, y usar activamente los medios electrónicos como apoyo para sus propósitos comunicativos.
- **Objetivos (inter-)culturales:** que la estudiante reconozca aspectos de la cultura local al confronto con las suyas, con el fin de identificar las prácticas que difieren de las de su cultura de origen y prepararse para abordarlas con una actitud comprensiva y tolerante cuando se le presenten.

5. “你好(Nǐ Hǎo), ECUADOR”. ESPAÑOL EN LA MITAD DEL MUNDO

“你好(Nǐ hǎo), Ecuador” es un material que en cinco unidades de clase con un total de 10 horas de impartición que atiende algunos de los temas de mayor interés para mujeres de Huawei en un contexto de inmersión en Ecuador. Las clases están pensadas para impartirse en clases privadas uno-a-uno, sin embargo, pueden ser adaptas para utilizarlas con más de un estudiante.

Unidad	Tema
1. “Veci, un encebollado con chifles y canguil”	Gastronomía local: platos e ingredientes
2. Mordidas y correas: ¡feliz cumpleaños!	Convivencia social: celebraciones de cumpleaños
3. Nuestro patrimonio natural y cultural	Turismo: Lugares para visitar
4. Soroche en las alturas y chuchaqui al día siguiente	Salud: Precauciones y remedios locales
5. “¡Achachay!, ¡no hay agua caliente!”	Inconvenientes: desperfectos en la vivienda/alojamiento

Tabla 1: Unidades de enseñanza y contenidos

Los temas se han seleccionado considerando que se presenten a las estudiantes de nivel B1. Con los materiales, se busca en especial que la aprendiente no tenga que esperar hasta los niveles intermedio-avanzado para entrar en contacto con materiales auténticos de la cultura en la que se encuentra en inmersión, sino que lo haga en cuanto su enseñante lo juzgue oportuno o la estudiante comunique explícita o tácitamente la pertinencia de tratar estos temas. Todo lo anterior con miras a un aprendizaje significativo que le permita a la estudiante establecer más y mejores puentes entre su cultura de origen y la ecuatoriana; en otras palabras, que lo visto en las unidades anime a salir a la estudiante y comunicarse en español de una manera efectiva, mostrándose como una *hablante intercultural*: con sensibilidad, comprensión y tolerancia. A continuación se describen brevemente el contenido de las cinco unidades; así como sus metas de aprendizaje, tanto lingüísticos, pragmáticos-culturales y estratégicos.

Unidad 1:

“Veci, un encebollado con chifles y canguil” ofrece un panorama de los platos ecuatorianos más populares, especialmente en la región Sierra. Se centra en los ingredientes y la preparación de un plato para acercar a la estudiante a los ingredientes de la cocina local y, además, sirve de ocasión para recordar a través de un material audiovisual cómo se valora un plato (si está bueno, está rico, por ejemplo). También incluye dos pequeños apartados: el primero, sobre las unidades de medida en Ecuador, para que pueda comprar en los mercados tradicionales; y, el segundo, sobre el vocativo “veci” que da sentido de pertenencia a la comunidad entre los hablantes quiteños en determinados contextos de compra.

Unidad 2:

Mordidas y correas: ¡feliz cumpleaños! abre la oportunidad para que se conozcan las características típicas de las reuniones sociales, en especial las de los cumpleaños, y las conductas que se esperan. Se detiene en especial en la costumbre muy ecuatoriana de darle correazos a los cumpleañoseros, así como en la más extendida a lo largo y ancho de Latinoamérica de la mordida del pastel; esto con el propósito de llevar a la estudiante a reflexionar sobre la significación de estas prácticas para esta cultura, así como de la razón ser de las que se mantienen en China con respecto a las celebraciones y la influencia de Occidente durante estas últimas décadas.

Unidad 3:

Nuestro patrimonio natural y cultural pretende, por un lado, sensibilizar a la estudiante sobre la riqueza del país en el que reside, que distinga las diferencias entre las cuatro regiones del Ecuador (Amazonía, Sierra, Costa y Galápagos) y las compare; en fin, que aprecie el patrimonio del país, se despierte en ella el interés por explorarlo y respetarlo como patrimonio mundial. Por otro lado, también se espera que, tomando el ejemplo de lo que hay en Ecuador, hable de los lugares más emblemáticos de su país, y que diseñe y exponga oralmente un itinerario de viaje para un extranjero deseoso de explorar China.

Unidad 4:

Soroche en las alturas y chuchaqui al día siguiente acerca a la estudiante al mal de altura (*soroche*), uno de los malestares más frecuentes en quienes no están acostumbrados a las alturas de los Andes, y a la resaca (*chuchaqui*), para darle la ocasión de estar en la capacidad de describir las sensaciones, y dar y recibir consejo en los términos locales, es decir, tomando en cuenta lo que se acostumbra hacer o ingerir para contrarrestarlos. Al hablar de *soroche* y *chuchaqui* a la estudiante también se le presentará una muestra del vocabulario propio de la Sierra ecuatoriana que está salpicado de kichwa (quichua, quichua norteño o quichua ecuatoriano), la variedad regional del quechua, con lo que habrá de distinguir la variedad de español que encontrará en las calles y se preparará para interactuar con los locales con un vocabulario más cercano a ellos.

Unidad 5:

“¡Achachay!, ¡no hay agua caliente!” ofrece a la estudiante algunas herramientas indispensables para ver por su comodidad y seguridad tanto en un alojamiento turístico como en una vivienda que esté alquilando durante su residencia temporal. Para esto, la aprendiente habrá de identificar recursos para valorar un alojamiento, identificar desperfectos y describir en qué consisten, hacer conciencia de cuál es el tipo de servicio que debe solicitar para su atención/repación y a qué técnico contactar. Al considerar un desperfecto, la estudiante identificará estrategias para solicitar a otra persona que se encargue de él de una manera cordial y efectiva.

6. MARCO TEÓRICO

El presente trabajo se basa tanto el enfoque comunicativo como en el enfoque intercultural ya que ambos tienen como actor principal al estudiante, y lo toman en cuenta en su dimensión individual, como alguien con características cognitivas y socioculturales particulares. En ellos las actividades de clase giran en torno a las necesidades específicas de las estudiantes y no tanto en un programa inamovible donde la estudiante no tiene voz ni voto.

6.1 El enfoque comunicativo

Dada la naturaleza de las clases que aquí se proponen, uno a uno y dirigidas a un grupo poblacional muy específico, el Enfoque Comunicativo, en lo posterior referido como EC, resulta la aproximación metodológica que presenta mayores ventajas para este material, pues en este enfoque el papel principal del proceso de enseñanza-aprendizaje corre a cargo del alumno, al tiempo que se privilegia el proceso cognitivo por encima de los resultados (Richards y Rogers, 2014: 98). En otras palabras, el EC presenta dos ejes: la enseñanza centrada en el alumno y la enseñanza centrada en el proceso.

Sobre esta base el aprendiente es concebido como un individuo particular que llega a clase con propio bagaje de conocimientos, experiencias, estilos de aprendizaje, intereses, valores y prejuicios que han de ser tomados en cuenta durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Así pues, el profesor, por su parte, no es el mero encargado de solo transmitir un conocimiento sino, más bien, es el “facilitador y monitor” que ayuda al alumno a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Bajo este mismo paradigma otros de los roles que puede asumir el profesor son los de analista, consejero y estratega de procesos de grupo (Richards y Rogers, 2014: 98-99).

6.2. Enfoque intercultural

Cultura

Para distinguir lo que engloba el término “cultura”, Helen Spencer-Oatey y Peter Franklin (2009: 14) han analizado las definiciones de diversos autores (Kroeber y Kluckhohn, 1952; Schwartz, 1992; Geertz, 1973; Matsumoto, 1996; Triandis, 1989; Spencer-Oatey y Franklin, 2008; Thomas, 1996; Hannerz, 1992) y de entre ellas consideran digno de rescatar las siguientes características:

- La cultura se manifiesta a través de diferentes tipos de regularidades, algunas más explícitas que otras.
- La cultura está asociada con grupos sociales; sin embargo, no hay dos individuos al interior de un grupo que compartan exactamente las mismas características culturales.
- La cultura afecta la conducta de la gente y las interpretaciones de los comportamientos.
- La cultura es adquirida y/o construida a través de interacciones con otros.

Interculturalidad

En el sentido literal del término es “entre culturas” (Pfleger 2016; 2018). De entrada, señala un reconocimiento del acercamiento, el encuentro entre culturas, al tiempo que evidencia la distancia que hay entre ellas, lo distinto. Siguiendo a Zegarac, entenderemos una situación intercultural como “una en la que la distancia cultural entre los participantes es suficiente como para que produzca un efecto en la interacción/comunicación que resulte notorio para al menos uno de los participantes” (citado en Spencer-Oatey y Franklin, 2009:3). Según lo expresado en el Centro Virtual Cervantes (CVC), se refiere en concreto al “tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida”.

Enfoque intercultural

En el ámbito concreto de la enseñanza de lenguas, continúa el CVC, la interculturalidad se manifiesta en

un enfoque cultural que promueve el interés por entender al otro en su lengua y su cultura. Al mismo tiempo concede a cada parte implicada la facultad de aprender a pensar de nuevo y contribuir con su aportación particular. Los aprendientes construyen sus conocimientos de otras culturas mediante prácticas discursivas en las que van creando conjuntamente significados. En ese discurso todas las culturas presentes en el aula se valoran por igual y mediante un aprendizaje cooperativo se favorece la estima de la diversidad¹⁹.

¹⁹ Interculturalidad, en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm (última fecha de consulta, julio 2021).

6.3 El hablante intercultural

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER, 2002), ha marcado la tónica del aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas al considerar a “los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales”, quienes para usar efectivamente la lengua han de desarrollar una serie de competencias (conocimientos, destrezas y características), divididas en dos grandes grupos: competencias generales y competencias comunicativas lingüísticas.

Las competencias generales “no se relacionan directamente con la lengua”, pero se puede recurrir a ellas para acciones de toda índole; mientras que las *competencias comunicativas*, desglosadas en sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático, “son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos” (MCER, 2002: 9 y 13).

En las competencias generales están incluidos:

- **el conocimiento declarativo “saber”**: 1. el conocimiento del mundo, 2. el conocimiento socio cultural y 3. la conciencia intercultural.
- **las destrezas y habilidades “saber hacer”**: 1. destrezas y habilidades prácticas (destrezas sociales, de la vida, profesionales y de ocio) y 2. las destrezas y las habilidades interculturales.
- **la competencia existencial “saber ser”**: 1. las actitudes, 2. las motivaciones, 3. Los valores, 4. Las creencias, 5. los estilos cognitivos, 6. los factores de personalidad-
- **la capacidad de aprender “saber aprender**. (MCER, 2002: 99-106)

En el apartado de *las destrezas y las habilidades interculturales*, el MCER, precisa qué incluyen:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas. (MCER, 2002:102)

El Plan Curricular del Instituto Cervantes, haciendo eco del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) en cuanto al uso social de la lengua, establece tres grandes dimensiones desde la perspectiva del aprendiente: a) el alumno como *agente social*, b) el alumno como *hablante*

intercultural, y c) el alumno como *aprendiente autónomo*. En concreto, define al alumno como hablante intercultural como quien: “ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes”.

Al desglosar la dimensión de *hablante intercultural* en términos de objetivos, el Plan Curricular recupera distintos aspectos señalados en las competencias generales del MCER:

- Las destrezas y habilidades interculturales, como la capacidad de relacionarse, la sensibilidad, la capacidad de superar las relaciones estereotipadas, etc.
- La competencia existencial, entendida como la suma de las características individuales, los rasgos de personalidad y las actitudes que tienen que ver, por ejemplo, con la imagen que uno tiene de sí mismo y la visión que tenemos de los demás y con la voluntad de entablar una interacción social con otras personas. Incluye, por tanto, motivaciones, actitudes, valores, creencias, factores de personalidad, etc.
- El «conocimiento del mundo», esto es, el conocimiento de los valores y las creencias compartidas por grupos sociales de otros países y regiones como, por ejemplo, las creencias religiosas, los tabúes, la historia común asumida, etc., algo que resulta esencial para la comunicación intercultural. A esto se añaden los conocimientos declarativos, derivados de la experiencia (conocimientos empíricos) y del aprendizaje formal (conocimientos académicos), referidos a la nueva lengua y las nuevas culturas a las que se accede a través de ella.
- La capacidad de aprender, que moviliza los aspectos indicados en los puntos anteriores y que se puede concebir como la predisposición o la habilidad para descubrir lo que es diferente, ya sea otra lengua, otra cultura, otras personas o nuevas áreas de conocimiento.

6.4 El hablante intercultural en inmersión

Michael Byram, señala que el interés de la enseñanza y evaluación de la interculturalidad se centra en cómo un individuo se relaciona y se comunica con personas que hablan otro idioma y viven en un contexto diferente (1997:1). Cabe destacar que, para este autor, el contacto directo con gente de otro grupo sociolingüístico se da ya sea desde el rol de turista o desde el de residente temporal; siendo este último el papel en el que se encuentra el grupo de población de interés para este trabajo.

Byram agrega que “la experiencia de residente temporal es la que potencialmente se presenta más valiosa, tanto para las sociedades como para los individuos”, ya que tanto a la sociedad como al individuo que llega a vivir en ella “no les queda otra alternativa que la

proximidad, la interacción y la relación como condiciones de existencia”. Así pues, concluye Byram, “el residente temporal tiene la oportunidad de aprender y ser educado, adquirir la capacidad de criticar y mejorar su propia condición, así como la de los otros” (Byram, *ibid.*: 2); todas estas capacidades que las cinco unidades aquí presentes esperan ayudar a desarrollar.

6.5 La competencia intercultural (CI) en el aula

Ahora bien, ¿es posible volverse intercultural asistiendo a un curso? Ulla Lundgreen se ha planteado esta interrogante y ha hecho un estudio de caso, cuyos resultados apuntan en sentido positivo (citado en Feng, Byram y Fleming, 2009: 132). A través de las reflexiones semanales de los estudiantes del curso materia del estudio, Lundgreen confirmó que estos desarrollaron su conocimiento cultural general y cultural específico al comunicarse y observar durante clase y fuera, esto es: aprendieron sobre reglas distintas a las propias y cómo adaptarse a ellas; pudieron hacer comparaciones basadas en experiencias de primera mano, y comenzaron a mirar con otros ojos y a reevaluar los conceptos dados por sentados en su sociedad. En cuanto a las actitudes de los estudiantes, Lundgreen señala que: los estudiantes estuvieron en la capacidad de relativizarse a sí mismos y valorar a los otros, fue posible entender lo que antes se pensó inaceptable e incomprensible, aun cuando no estuvieran de acuerdo con ello; ganaron conciencia sobre sus propios valores y cómo estos influyen en la manera en la que miran a los otros, y también se dieron cuenta de cómo los valores son contextuales (citado en Feng, Byram y Fleming, 2009: 141-142, 144-145).

En resumen, tanto el EC como el EI demandan una reflexión personal propia de las habilidades, las estrategias y los objetivos que intervienen en el proceso de aprendizaje de cada aprendiz. En este proceso el profesor se entiende como un guía, como aquel que proporciona la ayuda necesaria al estudiante para adquirir las habilidades y destrezas necesarias, y no como la única fuente autorizada de conocimiento. Al final, en este dúo de enfoques el proceso de aprendizaje se lleva a cabo no solo con el trabajo individual de cada estudiante, sino a través del esfuerzo colaborativo entre este, sus compañeros (cuando los hay) y el profesor. Esta construcción social del conocimiento se da en los dos enfoques pues estos se remiten a la solución de problemas reales donde la gramática no es el foco de atención, sino la efectividad del mensaje: es más relevante si el acto del habla logra alcanzar el objetivo comunicativo que se plantea o no (Richards y Rogers, 2014: 98).

7. PLANES DE CLASE

1. “Veci, un encebollado con chifles y canguil”



En este plan de clase se plantean los siguientes objetivos:

Meta de aprendizaje	1. Conocer los platos más representativos de la gastronomía nacional.	Act. 1
	2. Referir y valorar una experiencia de primer contacto con un platillo.	Act. 2
	3. Comparar recetas de platos similares de la tradición culinaria china y ecuatoriana.	Act. 3
	4. Conocer las unidades de medida usadas en el Ecuador.	Act. 3
	5. Familiarizarse con el vocativo “veci” y sus implicaciones sociales.	Act. 4
	6. Describir las características más significativas de la gastronomía ecuatoriana.	Act. 5
Habilidades que se fomentan	Producción oral	Act. 1-5
	Producción escrita	Act. 1 y 5
	Comprensión oral	Act. 2
	Comprensión lectora	Act. 3 y 4
Aspecto intercultural	1. Conocer las costumbres alimenticias del Ecuador.	Act. 1, 2 y 3
	2. En el pequeño comercio, el uso preponderante del sistema de unidades inglés.	Act. 3
	3. El tratamiento de cercanía “veci” y “casero/a”.	Act. 4

Uno de los temas de mayor interés para las mujeres cuando llegan al país es familiarizarse con la comida. Por esta razón, en esta unidad de aprendizaje se tratarán características y aspectos significativos relacionados con la gastronomía ecuatoriana y la compra de productos alimentarios en el pequeño comercio. Además, esta clase pretende, con sus colores y sabores, que la estudiante despierte sus sentidos y sienta el deseo de descubrir más y más de este hermoso país y sus costumbres alimenticias.

Con lo anterior en mente, la primera actividad de esta clase ofrece una colección de vistosas fotografías de algunos de los platos más representativos de la gastronomía ecuatoriana. Los textos sobre los platos servirán no solo para identificar los ingredientes sino también para descubrir los nombres locales de distintos alimentos que resultan ajenos incluso a hispanohablantes de otras latitudes: “¿qué es eso de *canguil*?”, se preguntaría un inquisitivo español no pudiendo creer que

el plato tuviera algo que suena a canguro; “¿tostado?”, miraría con desconcierto un mexicano preguntándose si no habrían querido decir “tostada [de tinga]” o “[pan] tostado”. Resueltas las preguntas sobre el vocabulario, la estudiante escribirá en una lista los alimentos que le parecen ser los principales de la cocina ecuatoriana y, al lado, en otra columna enumerará los que para ella son los más representativos de China o, en concreto, de su región de origen. Así, lado a lado, contrastará escuetamente ambas tradiciones culinarias.

Después, entramos a una cevichería con una pareja de videoblogueros: Valeria y Jesús, un joven matrimonio venezolano radicado en Quito. Los veremos probar por primera vez el encebollado, el plato más representativo del país como bien mencionan ellos mismos. La visualización del video comenzará en 2’20’’ cuando ambos empiezan a probar el plato y a expresar su parecer, y terminará tres minutos después (5’20’’). La estudiante deberá prestar especial atención a cómo valoran el plato, a qué expresiones usan, ya que al final de la visualización compartirá, si acaso, cómo fue su experiencia probando en encebollado por primera vez o algún otro plato ecuatoriano, latinoamericano o simplemente muy distinto de los platos a los que está acostumbrada.

Continuamos en la tercera actividad en la que: a) Miraremos a detalle sus ingredientes. b) Notaremos brevemente las unidades de medida más comúnmente usadas en Ecuador: onza, libra, arroba y quintal, y sus equivalencias en el Sistema Internacional de Unidades y, si el estudiante las domina, también las del antiguo sistema de unidades chino como el *jin* (500 g). Para que finalmente c) la estudiante comenté dónde –en qué mercado, supermercado o tienda—compraría los ingredientes para preparar un encebollado. Dependiendo de los negocios que refiera la estudiante, el profesor hará por tener al final al menos un mercado tradicional, un supermercado y una tienda de víveres entre las opciones. Es especialmente importante considerar los pequeños negocios de barrio en los que hay un contacto más cercano entre el cliente y el vendedor, puesto que para el siguiente tiempo nos vamos a centrar en cómo interactuar con los vendedores en este tipo de puntos de venta.

Hacemos pues como que salimos a comprar, llegamos a la tienda de víveres o al puesto del mercado y ¿cómo saludamos? Si queremos sonar como todo un quiteño habremos de usar el vocativo “veci” o “casero/a”. Para ilustrar este uso, la estudiante leerá una serie de comentarios tomados de las redes sociales en los que se explica el uso de “veci” o “vecino/a”, y su alternancia con “casero/a” y “caserito/a”. Sobre este mismo tema se leerá también un textito que explica el

origen popular del vocativo y cómo es usado para indicar un trato horizontal entre quienes interactúan; sin embargo, no faltará la nota amarga ofrecida por el video de la “LadyVeci”, también conocida como “LaVeciDelCondado”, en el que una clienta se queja enérgicamente con un vendedor por haber sido interpelada por este como “veci”, señalando que el vendedor debería dirigirse a ella con el título de cortesía “señora” porque ella y él no son vecinos y, como cereza del pastel, rematando con que eso de veci es “de indígenas”. Este episodio se pretende que sirva para incitar la reflexión sobre los tratamientos de cortesía, sobre quién los usa y dónde los usa, y las distinciones de clase social, así como los posibles riesgos que pueda causar su uso fuera del contexto apropiado.

Como última actividad de la clase, la alumna reunirá todas las fichas de la clase, sus notas, y grabará con su teléfono inteligente un audio en el que resuma sus impresiones sobre lo que ha descubierto en esta clase sobre la gastronomía ecuatoriana y el trato entre los quiteños.

PLAN DE CLASE 1

Tiempo	Fase de la unidad	Actividad	Meta de aprendizaje	Habilidad	Medios	Descripción
20 min	Preparación	1	La alumna conocerá algunos de los platos ecuatorianos más representativos, identificar sus ingredientes, y comparar estos últimos con los ingredientes básicos de su cocina.	Producción oral y producción escrita.	Ficha 1. Comida típica (a. descripciones y b. fotografías). Cuaderno	La alumna relacionará las descripciones con su fotografía e identificará sus ingredientes. Escribirá una lista con los ingredientes básicos de la cocina ecuatoriana y otra lista con los de la cocina china.
20 min	Desarrollo	2	La alumna hablará sobre su primera experiencia probando un plato ecuatoriano.	Comprensión oral y producción oral	Video 1. Jesús y Vale, “Probando encebollado por primera vez”. Ficha 2. Probando por primera vez.	La alumna verá el video, comentará la experiencia y compartirá cómo fue para ella su primer acercamiento a la comida ecuatoriana.
30 min	Desarrollo	3	La alumna comparará dos platos semejantes de la cocina ecuatoriana y china, respectivamente, y conocerá las unidades de medida usadas en Ecuador.	Comprensión lectora y producción oral	Ficha 3. Receta del encebollado	La estudiante leerá la receta del encebollado, se comentarán sus dudas. Luego observará las unidades de medida y lo que se puede comprar con cada una, para finalmente decir dónde compraría los ingredientes.
30 min	Desarrollo	4	La alumna reflexionará sobre las palabras que dan sentido de pertenencia a un grupo social.	Comprensión lectora y producción oral	Ficha 4. Veci	La alumna leerá diversos comentarios sobre lo que significa ‘veci’, su uso en el día a día, y referirá los términos y expresiones de su país en según el lugar, la edad y otros factores relevantes.
20 min	Cierre	5	La alumna grabará un audio en el que describirá a grandes rasgos la cocina ecuatoriana.	Producción escrita y producción oral	Cuaderno y teléfono inteligente	La alumna preparará unas notas con lo más representativo del tema y grabará un audio para un amigo/a en el que articule sus impresiones sobre el tema.

2. Mordidas y correas: ¡feliz cumpleaños!



En este plan de clase se plantean los siguientes objetivos:

Meta de aprendizaje	1. Activar el léxico y relacionado con la celebración de cumpleaños.	Act. 1
	2. Comparar en términos generales la celebración de cumpleaños en China y en Ecuador.	Act. 2
	3. Conocer y expresar una opinión sobre la mordida del pastel.	Act. 3
	4. Conocer y expresar una opinión sobre la tradición de los correazos.	Act. 4
	5. Reflexionar sobre la influencia occidental en la celebración china.	Act. 5
Habilidades que se fomentan	Producción oral	Act. 1-5
	Producción escrita	Act. 4
	Comprensión oral	Act. 4 y 5
	Comprensión lectora	Act. 2 y 3
Aspecto intercultural	1. Conocer los rasgos distintivos de los cumpleaños en Ecuador.	Act. 2
	2. Conocer a detalle la tradición latinoamericana de la mordida.	Act. 3
	3. Conocer a detalle la tradición ecuatoriana de los correazos.	Act. 4

Tras introducir el tema de la comida, continuaremos en esta segunda clase con la celebración de cumpleaños en la que, por un lado, se verá lo que hace únicos a estos eventos tanto en China como en Ecuador y, por otro lado, se notará todo lo que comparten entre ellos, es decir, se guiará a la estudiante hacia la toma de conciencia de los puentes que unen a estas culturas geográficamente tan distantes.

Con lo anterior en mente, la clase principia con una actividad en la que la estudiante verá una colección de imágenes de entre las que señalará las que representan elementos que pueden estar incluidos en una celebración de cumpleaños en China, primero, y, en lo posterior, haga hipótesis sobre los que se acostumbra tomar en cuenta para tal evento en Ecuador, justificando oralmente por qué cree que sí pertenecen o no a la celebración.

En la segunda actividad, se procederá a leer los fragmentos principales de la entrada de un foro en la que una ecuatoriana da generalidades sobre la planeación y desarrollo de una fiesta de cumpleaños dependiendo de la edad del festejado. En este texto saldrá a relucir la mayor planeación para festejar a los niños, lo improvisadas que pueden ser estas celebraciones entre los jóvenes (quienes además se divierten con los correazos), así como lo que se consume de comida y alcohol, la infaltable “bailanga” entre adultos y el tema de la puntualidad, entre otros detalles. Al terminar de leer el texto será el momento de que la alumna comente si reconoce alguna de las prácticas que ha encontrado ahí y comparta cómo difieren las fiestas según quién sea el festejado. En este punto no se explicará todavía en qué consisten los correazos.

La siguiente actividad se centrará en la mordida de pastel, una de las curiosidades que compartimos muchos latinoamericanos sin distinción de pasaporte. La estudiante se acercará a esta costumbre a través de los ojos de otra extranjera: la estadounidense Hannah Gorecki, quien en una entrada de su blog sobre su estadía en Ecuador cuenta en qué consiste esta práctica, comparte su entusiasmo hacia ella (le parece “muy divertida”); además de reflexionar sobre cómo, desde su perspectiva, la mordida del pastel refleja no solo el deseo de divertirse de los ecuatorianos, sino también una actitud despreocupada y relajada hacia los gémenes tanto como lo compartidos que son (somos los latinoamericanos): “sin importar si hay una cara en el pastel o no, ellos van a comer el pastel.” Al texto de Hannah lo complementarán unas fotografías que muestran paso por paso como acaba toda embadurnada de pastel una cumpleañera. Con todo conocimiento de causa, la estudiante expresará si desearía incluir o no la mordida de pastel en su próximo cumpleaños y por qué; al tiempo que reflexionará sobre si en su vida cotidiana está acostumbrada a compartir los alimentos tan íntimamente o más como sucede con el pastel. El profesor habrá de tener presente de antemano que entre los chinos es costumbre sentarse en torno a una mesa con familiares o amigos a la hora de comer. Esto con muchos platillos que comparten haciendo girar un disco en el centro de la mesa, o un *huoguo* (mejor conocido internacionalmente como *hot pot*), un caldero del que todos los presentes comen.

Después del primer chispazo de “violencia” con la mano malvada que muchas veces empuja la cara del festejado para refundirle la crema del pastel en las narices, llegará la hora de escuchar los audios de dos videos. A la estudiante se le hará escuchar solo los audios, sin la imagen, para que escriba un par de hipótesis sobre lo que cree que está sucediendo. En uno de los videos se le estarán dando correazos a un chico con bastante energía, mientras que en otro será a una chica

de una manera muy delicada. Luego de que la estudiante comparta sus hipótesis, se procederá a reproducir los mismos videos pero ahora sí con la imagen. Acto seguido, el profesor puede preguntarle a la estudiante cuántos correazos le tocarán en su próximo cumpleaños y si le gustaría darle algún correazo a un amigo/a ecuatoriano/a, para luego preguntarle sobre alguna costumbre “cruel” que conozca por la que se haga pasar a alguien con motivo de su cumpleaños.

Como última actividad de la clase, se visualizará un video producido por la PUCP (Pontificia Universidad Católica del Perú)²⁰ en el que tres profesoras chinas explican en español cómo es una fiesta de cumpleaños en China. Después de la visualización y guiada por el profesor, la estudiante reflexionará sobre cuáles elementos del video pertenecen a la tradición china y cuáles son de más reciente adopción desde occidente, y hablará sobre los cambios que ha observado en su país en relación con los cumpleaños.

Luego de la celebración de la gastronomía nacional y de la fiesta de cumpleaños, vendrá la ocasión de admirar los regalos que Ecuador y China tienen para el mundo, esto es, su patrimonio natural y cultural.

²⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=udhsALvK9NY> (fecha de la última consulta, 8 de junio de 2021).

PLAN DE CLASE 2

Tiempo	Fase de la unidad	Actividad	Meta de aprendizaje	Habilidad	Medios	Descripción
20 min	Preparación	1	La alumna activará el vocabulario y sus experiencias relacionadas con el tema.	Producción oral	Ficha 1. En un cumpleaños	La alumna comentará con el profesor los elementos que forman parte de la celebración en China y justificará los que cree que están presentes en Ecuador. El profesor señalará los que pertenecen a Ecuador.
20 min	Desarrollo	2	La alumna distinguirá las características de la fiesta a la ecuatoriana y las comparará con las del país de origen.	Comprensión lectora y producción oral	Ficha 2. La celebración de cumpleaños	La alumna leerá el texto, se despejarán sus dudas, para luego comentar sobre lo leído y contrastarlo con sus experiencias personales y lo que ha observado en distintos contextos.
40 min	Desarrollo	3	La alumna conocerá y expresará su parecer sobre la tradición de “la mordida”.	Comprensión lectora y producción escrita	Ficha 3. La mordida	La alumna leerá una entrada de blog sobre la tradición de “la mordida”, basada en lo que dice la autora y su sentir, expresará por escrito si le gustaría participar o no en esta tradición.
20 min	Desarrollo	4	La alumna conocerá y expresará su parecer sobre la tradición de “los correazos”.	Comprensión oral y producción oral	Video 1. Chica Video 2. Chico	La alumna visualizará fragmentos (de alrededor de 30 s) de dos videos y hará hipótesis sobre lo que está sucediendo. Luego, el profesor explicará la tradición.
20 min	Cierre	5	La alumna reconocerá las similitudes y diferencias entre las celebraciones chinas y occidentales, y reflexionará sobre los cambios en la celebración a través del tiempo.	Comprensión oral y producción oral	Video 3. Nihao PUCP	A través de una serie de preguntas del profesor, la alumna comentará cuáles elementos presentes en el video son tradicionales de la cultura china y cuáles de origen occidental, y cómo han cambiado las celebraciones desde que ella era niña.

3. Nuestro patrimonio natural y cultural



En este plan de clase se plantean los siguientes objetivos:

Meta de aprendizaje	1. Distinguir las cuatro regiones del Ecuador.	Act. 1
	2. Reflexionar sobre los sitios patrimonio de la humanidad de la Unesco.	Act. 2
	3. Reflexionar sobre las medidas para preservar el patrimonio natural.	Act. 3
	4. Valorar una experiencia de viaje.	Act. 4
	5. Proponer una ruta de viaje.	Act. 5
Habilidades que se fomentan	Producción oral	Act. 1-5
	Producción escrita	Act. 5
	Comprensión oral	Act. 3
	Comprensión lectora	Act. 2 y 4
Aspecto intercultural	1. Las regiones del Ecuador: Selva, Sierra, Costa y Galápagos.	Act. 1
	2. Los sitios patrimonio natural y cultural de la Unesco en Ecuador.	Act. 2 y 4
	3. La protección del patrimonio natural y cultural.	Act. 3

Después de la cotidianidad de la comida en la primera clase y las celebraciones privadas de cumpleaños en la segunda, esta tercera está dedicada a las cuatro regiones del Ecuador: Amazonía, Sierra, Costa y Galápagos.

De este a oeste, hasta topar con la cordillera de los Andes, se observa el paisaje siempre verde y exuberante de la región Amazónica, la Amazonía o simplemente el Oriente. Región donde abunda tal diversidad de orquídeas que han hecho al Ecuador merecedor del título de “País de las Orquídeas”.²¹

²¹ <https://www.turismo.gob.ec/ecuador-el-primer-pais-de-las-orquideas-del-mundo/> (fecha de la última consulta: 27 de abril de 2021).

En la selva ecuatoriana habita una gran cantidad de pueblos nativos que luchan por defender la selva de la explotación voraz que envenena sus aguas y tierras; a este propósito, es necesario mencionar a los *waorani*, cuya lideresa, la ecuatoriana Nemonte Nenquimo, fue galardonada en 2020 con el Premio Medioambiental Goldman (considerado el premio Nobel de medioambiente), y también enlistada entre las 100 figuras más influyentes de 2020 por la revista *Time*. <https://www.elcomercio.com/tendencias/nenquimo-territorio-vida-declaraciones-goldman.html> (consulta: 27

De norte a sur, la cordillera de los Andes es toda una “Avenida de los Volcanes”, debajo de la cual bulle el fuego de las entrañas de la tierra a lo largo de 350 km. De entre sus cumbres destacan la del Chimborazo, la montaña más alta del Ecuador (6 268 msnm) y el punto más lejano del centro del planeta²². Es la Sierra ecuatoriana, donde en la latitud 0°0’00” se puede pisar exactamente la Mitad del Mundo; donde rodeada de nevados se vislumbra la capital Quito, la “carita de Dios”, la primera ciudad en ser declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco durante la segunda sesión de su comité el 8 de septiembre de 1978²³. El español aquí está salpicado de *kichwa* (quichua o quechua ecuatoriano).

En la alta Sierra, a unos kilómetros de la ciudad de Cuenca (también patrimonio de la humanidad), desde el Parque Nacional Las Cajas y sus lagunas de origen volcánico, ya se comienza a divisar el océano Pacífico anunciando que se ha de cambiar de región una vez más.

En la Costa, principiamos por el norte, hacia la frontera costera con Colombia. Un poco más al sur, sobre la costa, las hábiles manos artesanas tejen para el mundo los famosos sombreros panamá, los auténticos “Montecristi” con Denominación de Origen, de finísimo y delicado trabajo en paja toquilla. Hoy como antaño, la costa es rica en recursos naturales y posiciona al país a escala mundial entre los mayores exportadores de plátano, cacao en grano, atún y camarón. La efervescencia de la costa se vive en particular en “La perla del Pacífico”, en Guayaquil, la segunda ciudad más poblada del país. Guayaquil, ciudad industrial y de tradición rebelde e independiente;²⁴ cuna del expresidente Rafael Correa Delgado (periodo 2007-2017) y del intérprete Julio Jaramillo, el Ruiseñor de América, la voz detrás de una de las interpretaciones más icónicas del bolero “Nuestro Juramento”.

Finalmente, con dirección al oeste, a más de una decena de cientos de kilómetros de la costa ecuatoriana, se puede tocar tierra en alguna de las Islas Encantadas, mejor conocidas como las Galápagos. La Isabela, Santa Cruz, Fernandina, Santiago, San Cristóbal, Floreana, Marchena, Española y Pinta, en el pasado refugio de piratas, conforman el archipiélago de fama mundial por ser hogar de las extraordinarias criaturas que llevaron al naturalista inglés Charles Darwin a

de abril de 2021). <https://www.elcomercio.com/actualidad/nemonte-nenquimo-waorani-influente-time.html> (consulta: 27 de abril de 2021)

²² <https://www.turismo.gob.ec/la-avenida-de-los-volcanes-una-joya-natural-que-late-en-el-centro-del-mundo/> (consulta: 27 de abril de 2021)

²³ “2nd session of the World Heritage Committee”, Washington, D.C, 5-8 September 1978, en https://whc.unesco.org/archive/1978/cc-78-conf010-10rev_e.pdf (consulta: 26 de abril de 2021)

²⁴ La independencia de Guayaquil de la Corona Española se dio el 9 de octubre de 1820, más de año y medio antes de que fuera declarada la independencia de la Real Audiencia de Quito (24 de mayo de 1822)

revolucionar la interpretación del mundo natural con su obra *El Origen de las especies*. Los cuatro criterios considerados para nombrar al también Parque Nacional Galápagos como Patrimonio Natural de la Humanidad condensan en un puñado de líneas su relevancia para el mundo entero, estos son:

1. Contener fenómenos naturales superlativos o áreas de excepcional belleza natural e importancia estética.
2. Ser uno de los ejemplos representativos de importantes etapas de la historia de la tierra, incluyendo testimonios de la vida, procesos geológicos creadores de formas geológicas o características geomórficas o fisiográficas significativas.
3. Ser uno de los ejemplos eminentes de procesos ecológicos y biológicos en el curso de la evolución de los ecosistemas.
4. Contener los hábitats naturales más representativos y más importantes para la conservación de la biodiversidad, incluyendo aquellos que contienen especies amenazadas de destacado valor universal desde el punto de vista de la ciencia y el conservacionismo²⁵.

En esta tercera clase, “Nuestro patrimonio natural y cultural”, se pretende que la alumna aprecie a vuelo de pájaro la diversidad del Ecuador y la de su propio país de origen, China, en aras de estimular la conciencia sobre la riqueza natural y cultural de ambos territorios, así como la reflexión sobre su cuidado y conservación.

Así, en la primera actividad, la estudiante verá cuatro videos cortos, cada uno correspondiente a una región en específico, y comentará cuál/es es/son la/s que despierta/n más su interés. Luego de esta introducción audiovisual, el profesor hablará brevemente sobre la Unesco y los sitios patrimonio de la humanidad²⁶; para posteriormente ir a comentar juntos las listas con fotografías de los sitios patrimonio tanto de Ecuador como de China y, en especial, mencionar cuáles lugares se han visitado ya o cuáles se desea conocer.

²⁵ “Galápagos celebra 36 años como Patrimonio Natural de la Humanidad” en <https://www.ambiente.gob.ec/galapagos-celebra-36-anos-como-patrimonio-natural-de-la-humanidad/#:~:text=El%20Parque%20Nacional%20Gal%C3%A1pagos%20fue,organizaci%C3%B3n%20para%20recibir%20esta%20designaci%C3%B3n> (consulta: 30 de abril de 2021).

²⁶ el profesor puede pedirle a la alumna adivinar cuáles son los países con mayor número de sitios declarados patrimonio de la humanidad (China e Italia están empatados a la cabeza con 55) y en qué países se encuentran dos de los doce sitios que fueron incorporados a esta lista por primera vez en 1978 (donde se habrá que nombrar a la ciudad de Quito y a Galápagos).

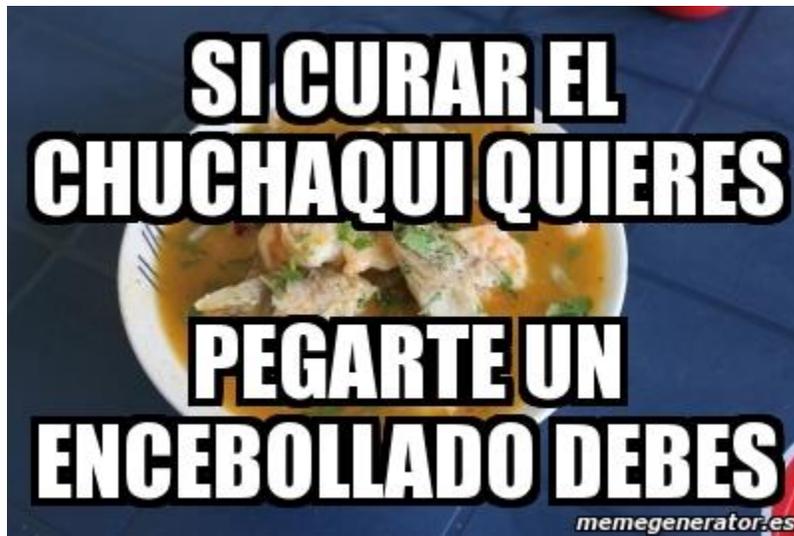
El recorrido por los sitios patrimonio llevará luego a centrarse en Galápagos y en la entrada de un blog que recoge la experiencia de una pareja de viajeros en las islas Santa Cruz e Isabela. Solo se leerán los tres primeros días y se identificará el vocabulario clave relativo al viaje; si aplica, se comentará las experiencias del profesor y la estudiante en su visita a Galápagos en relación con lo que cuenta la pareja o, en su defecto, cuáles son las actividades más llamativas que ofrece la isla.

Para concluir, tomando en cuenta todo lo que se ha hablado en la hora y media anterior, la alumna hará notas en su cuaderno para trazar un itinerario de viaje en China para su profesor: le organizará un recorrido de diez días, considerando el transporte, tiempo de traslado, sitios patrimonio de la humanidad, comida y cualquier otra información que considere relevante. Durante aproximadamente los últimos quince minutos la alumna expondrá su propuesta, con apoyo visual de su computadora o teléfono inteligente, y responderá a las preguntas de su profesor sobre itinerario y lo que marca.

PLAN DE CLASE 3

Tiempo	Fase de la unidad	Actividad	Meta de aprendizaje	Habilidad	Medios	Descripción
10 min	Preparación	1	La alumna distinguirá las cuatro regiones de Ecuador y sus características generales.	Producción oral	Ficha 1. Mapa de las regiones. Videos: “Yasuní”, “Cuenca”, “Esmeraldas” y “Galápagos”.	Después de ver los clips, la alumna situará en el mapa cada región y dirá cuál/es de ella/s le interesa y por qué.
30 min	Desarrollo	2	La alumna reflexionará sobre la importancia de los sitios patrimonio de la humanidad.	Comprensión lectora y producción oral	Wikipedia. Lista de sitios Patrimonio de la Humanidad en Ecuador y en China Fichas 2ay 2b . Mapas sitios Unesco en China y Ecuador	El profesor hará una introducción sobre la UNESCO y el Patrimonio de la Humanidad: natural, cultural e inmaterial. Luego, profesor y alumna comentarán las listas de patrimonio de Ecuador y de China.
20 min	Desarrollo	3	La alumna reflexionará sobre la importancia de proteger los parques naturales como Galápagos a través de varias medidas de seguridad y económicas.	Comprensión oral y producción oral	Video 1. Tips para viajar a Galápagos	La alumna verá un pequeño video y leerá sobre los gastos particulares que implica una visita a Galápagos. Con su profesor discutirá sobre la naturaleza de estas medidas de si sabe de otros lugares donde ese aplique algo similar.
30 min	Desarrollo	4	La alumna expresará su parecer sobre realizar un viaje con las actividades que ofrece Galápagos y, si es el caso, hablará sobre su experiencia en el lugar.	Comprensión de lectura y producción oral	Ficha 3. Islas Santa Cruz e Isabela Blog “Sin rumbo fijo”	La alumna leerá los primeros tres días de viaje. El profesor aclara lo que sea necesario sobre el contenido. Si aplica, la alumna hablará sobre su viaje a Galápagos o, en su defecto, de si desea o no visitar las islas y por qué.
30 min	Cierre	5	La alumna propondrá una ruta de viaje turístico en China que incluya los sitios Unesco.	Producción escrita y producción oral	Ficha 2b. Mapa de China Computadora portátil para mapas e imágenes	La alumna escribirá un itinerario de viaje para diez días en China, explicará por qué es interesante cada lugar y otra la información relevante como el transporte, la comida, etc.

4. *Soroche* en las alturas y *chuchaqui* al día siguiente



En este plan de clase se plantean los siguientes objetivos:

Meta de aprendizaje	1. Identificar las enfermedades del viajero más frecuentes.	Act. 1
	2. Conocer cómo prevenir y reaccionar ante el mal de altura.	Act. 2
	3. Conocer y comentar los remedios locales para la resaca.	Act. 3
	4. Notar la presencia de quichuismos en el habla ecuatoriana.	Act. 4
	5. Dar y pedir consejos sobre cómo aliviar un malestar.	Act. 5
Habilidades que se fomentan	Producción oral	Act. 2, 3 y 5.
	Producción escrita	Act. 1
	Comprensión oral	Act. 1 y 3
	Comprensión lectora	Act. 2 y 4
Aspecto intercultural	1. El soroche (mal de altura) y sus remedios locales.	Act. 2
	2. El chuchaqui (resaca) y sus remedios locales.	Act. 3
	3. El quechua y el quechua ecuatoriano (kichwa/quichua).	Act. 4

Dado que la mayoría de los manuales de ELE o bien están dirigidos a estudiantes en inmersión en España o interesados en la variante peninsular del español o están específicamente orientados a los estudiantes en inmersión en México o Argentina²⁷, es absolutamente indispensable introducir desde los niveles iniciales algo del variante sociolectal de Ecuador y su léxico específico. Son las palabras y expresiones que se oyen a cada paso en las calles, y sin las cuales la estudiante perdería parte de la experiencia de comunicación efectiva con la comunidad lingüística local.

A manera de eslabón con la clase anterior: “Nuestro patrimonio natural y cultural”, donde las últimas actividades están orientadas hacia los viajes, la primera actividad de esta cuarta clase pone a la estudiante a considerar los males comunes que puede sufrir una persona viajando en un

²⁷ Por mencionar los polos de mayor peso en las Américas en la enseñanza de español como lengua extranjera, como es patente en el diseño de la prueba nombre completo de la prueba (SIELE) en las que intervinieron la Universidad Nacional Autónoma de México (página Web de la prueba UNAM y la UBA poner nombre completo y página Web, respectivamente).

país extranjero. Para cumplir con esta tarea, en primer lugar, la alumna enlistará en su cuaderno las cinco enfermedades que, según su parecer, son las más frecuentes entre los viajeros; luego, vendrá la visualización de un video corto en el que un médico peruano menciona las siguientes: 1. Diarrea (por consumir alimentos contaminados, 2. Enfermedades respiratorias, y 3. Infecciones de piel. Además de lo anterior, el galeno agrega que es necesario prestar atención a los requerimientos específicos de cada lugar, por ejemplo, quien viaja a la Amazonía debería cargar consigo pastillas para la malaria. Finalmente, al terminar la visualización, se comentarán las diferencias entre ambas listas y, si el tiempo lo permite, se hablará sobre cuáles se han padecido en carne propia.

Como se ha visto también en la clase anterior, el Ecuador es un territorio que comprende cuatro regiones muy diferenciadas entre sí por lo que no es de extrañar que para cada una haya que tomar diferentes precauciones en cuanto a la salud. Quien se dirija a la Amazonía, aparte de cargar con pastillas para la malaria, por su propia seguridad debería pasar al establecimiento médico más cercano para recibir la inyección de la vacuna contra la fiebre amarilla. Por otra parte, en la Sierra ecuatoriana, no es de extrañar que algún visitante sufra del mal de altura al encontrarse casi a unos 3 000 msnm, como sucede en Quito con una elevación de 2 800 msnm. Así pues, considerando la orografía propia de la Sierra, procederemos a hablar sobre el mal de altura, mejor conocido en estas latitudes (¡y altitudes!) como *soroche*, partiendo de lo que señala el artículo “10 consejos para lidiar con el mal de altura”. El texto presenta cómo evitar o, en todo caso, minimizar sus efectos sugiriendo: previo al viaje, consultar a su médico; ya en el lugar, caminar a “paso de tortuga”, evitar el alcohol y el tabaco, cargar con remedios locales como las hojas de coca o acudir a una farmacia a comprar sin necesidad de receta pastillas para el soroche, mantenerse hidratado pues, a mayor altitud, el aire seco y la tasa de respiración pueden conducir a la deshidratación.

Tras un malestar debido a las características del terreno, pasaremos a otro comúnmente derivado de la convivencia, de empinar el codo con singular alegría dándole al cuerpo más alcohol del que puede metabolizar sin pasarnos factura al día siguiente. Por supuesto, estamos hablando de la *resaca*. Para conocer cómo se entiende y se vive la resaca en Ecuador, se visualizarán fragmentos del reportaje “Chuchaqui” del canal de televisión Teleamazonas, estos comprenden: a) La dramatización de un hombre que sufre por la resaca. b) El origen del término chuchaqui, del kichwa *chaqui* (“malestar por masticar hojas de coca” en exceso, por supuesto) y los dos tipos que existen: *chuchaqui puro* o *seco* cuando es por falta de sueño o cansancio; a diferencia del *chuchaqui* a secas cuando resulta del nada seco consumo excesivo de bebidas embriagantes (por

al menos tres o cuatro copas). Lo anterior está comprendido entre 00:00:00 y 00:00:58. c) Las recomendaciones para sentirse mejor de ecuatorianos entrevistados en la calle ante diversas sensaciones, como tomar *full* agua y estar en la cama, cuando se tiene dolor de cabeza y el cuerpo se enfría; además de la cantidad de platos y bebidas que enlistan para sobrevivir al chuchaqui a la ecuatoriana, con los que bien se podría armar una carta de restaurante sumando los que, en el mismo video, apuntan las caseritas de un mercado tradicional. En conjunto, 00:03:42 a 00:04:49, entre peatones y vendedoras de comida se enlistan entre los remedios más socorridos para este mal: 1) encebollado con bastante ají (chile) y limón, 2) una biela bien fría (cerveza heladita) con una chicha, 3) caldo de tronquito, 4) ensalada con cosas ácidas, 5) caldo de salchicha o de manguera, 6) una rica malta (jugo natural) con borjón, huevos de codorniz, de ganso, 6) hornadito con tortillas ecuatorianas²⁸ y aguacate, 7) maremoto con concha, camarón, pescado y calamar.²⁹ Durante la visualización la estudiante habrá de tomar notas, para luego exponer oralmente un resumen de lo que ha visto, oído y leído,³⁰ y comentar sobre los remedios que ella conoce de Ecuador o cualquier otra parte del mundo.

Tras la intervención oral de la estudiante, el profesor hará una brevísima recapitulación de lo que va de la clase haciendo especial énfasis en que *soroche* y *chuchaqui* no son palabras de uso común a lo largo y ancho del mundo de habla hispana, sino que son de origen *kichwa*. Con la mayor brevedad posible, con ayuda de un mapa, hablará sobre la extensión del imperio inca en tiempos prehispánicos y señalará las regiones de Sudamérica donde todavía se habla alguna de las variantes del quechua (especialmente en los Andes bolivianos, peruanos y ecuatorianos). Para hablar sobre el *kichwa* en Ecuador, y más en concreto sobre el habla de la Sierra, se leerá el artículo periodístico “Palabras *kichwa* que los ecuatorianos usamos a diario”, en el que un ecuatoriano profesor de semiótica presenta las palabras de origen *kichwa* más usadas, tales como: *chuchaqui* (resaca), *llucho* (desnudo), *guambra* (niño), *ñaño* (hermano) *shungo* (corazón), y expresiones como *achachay* (¡qué frío!) *arrarray* (¡qué calor!) o *atatay* (¡qué asco!). Al finalizar de la lectura la estudiante comentará cuáles términos podría incorporar a la voy de ya y cuáles no usaría en realidad. El profesor seguirá con la reflexión preguntando a la estudiante si en su lengua hay

²⁸ Una especie de tortitas de papa con queso.

²⁹ Saltarse la explicación médica sobre los efectos en el cuerpo, en particular sobre el hígado; las estadísticas de consumo en Ecuador entre hombres y mujeres, por no ser apropiadas para el nivel de la estudiante; así como las curiosas ofertas en España y Australia para superar el chuchaqui como un chicle y la clínica de la resaca.

³⁰ Se recomienda activar los subtítulos aunque se trate de los generados automáticamente por el reproductor de YouTube.

palabras que puede reconocer como provenientes de otras lenguas, cuánto hay en el chino de inglés, japonés o de alguna otra.

La última actividad de la clase será un juego de rol en el que, en un primer turno, la estudiante tomará el papel de una amiga que aconseja a otro/a sobre qué hacer y/o tomar en China para aliviar el malestar causado por el mal de altura.³¹ En el segundo turno la situación se desarrollará en Ecuador y ahora será el profesor quien sufra por el chuchaqui y pida consejos para sentirse mejor; tratando de incorporar quichuismos, la estudiante aconsejará a la usanza local, es decir, sugiriendo algunos platos y bebidas ecuatorianas, y dónde comerlos.

Una vez abarcados los malestares físicos, se procederá a hablar de otro tipo de situaciones incómodas muy recurrentes cuando se viaja o se llega a vivir a un lugar: los desperfectos que pueden encontrarse en un alojamiento o en una vivienda.

³¹ Si la estudiante no tiene idea de qué se hace en China, antes puede consultar su teléfono.

PLAN DE CLASE 4

Tiempo	Fase de la unidad	Actividad	Meta de aprendizaje	Habilidad	Medios	Descripción
10 min	Preparación	1	La alumna identificará las enfermedades más comunes entre los viajeros.	Producción escrita y comprensión oral	Video 1: “ ¿Cuáles son y cómo prevenir las enfermedades más típicas que sufren los viajeros? ”	La alumna escribirá un lista con las enfermedades que cree más comunes durante un viaje; luego las contrastará con las que menciona el médico en los primeros treinta segundos del video, y hará comentarios al respecto. Si es necesario, habrá una segunda visualización con los subtítulos activados.
30 min	Desarrollo	2	La alumna conocerá cómo puede prevenir el soroche (mal de altura) y los remedios regionales para aliviarlo.	Comprensión lectora y producción oral	Ficha 1: “ 10 consejos para lidiar con el ‘mal de altura’ al viajar ”	La alumna leerá las recomendaciones y comentará si ella o alguien cercano ha experimentado este mal y cómo lo ha aliviado; o, en su caso, cuál de los consejos del artículo seguiría y cuáles se recomiendan en su país.
30 min	Desarrollo	3	La alumna conocerá los platos típicos que se usan para contrarrestar el chuchaqui (resaca) y los contrastará con los de su país.	Comprensión oral, producción escrita y producción oral	Video 2: “ Chuchaqui ”	Durante la visualización del video la alumna tomará notas sobre los dos tipos de chuchaqui y sobre los platos que se usan para aliviar el segundo. Luego, oralmente expondrá un resumen de lo oído y dirá también cuáles son los remedios más populares en su país contra la resaca.
30 min	Desarrollo	4	La alumna notará la importancia de la influencia del kiwcha/quichua en la variante ecuatoriana del español.	Comprensión lectora	Ficha 2. Artículo: “ Palabras kichwa que empleamos los ecuatorianos a diario ”	El profesor escribirá algunas palabras, hará notar que son quechuisms y hablará en breve sobre el quechua y el quichua (kiwcha). Luego, la alumna leerá el artículo y comentará cuáles palabras le llaman más la atención, y si en chino también hay palabras regionales para alguno de estos conceptos.
20 min	Cierre	5	La alumna dará y pedirá consejos sobre cómo lidiar con el soroche y el chuchaqui.	Producción oral	Ficha 3. Juego de rol	En un primer turno, alumna y profesor simularán estar en China y la alumna dará consejos al profesor sobre cómo sentirse mejor al tener soroche. En el segundo turno la alumna simulará estar en Ecuador y tener los síntomas del chuchaqui, y pedirá consejos.

5. “¡*Achachay!*, ¡no hay agua caliente!”



En este plan de clase se plantean los siguientes objetivos:

Meta de aprendizaje	1. Valorar un alojamiento hotelero.	Act. 1
	2. Identificar desperfectos frecuentes en una instalación.	Act. 2
	3. Describir desperfectos en instalaciones, aparatos y mobiliario.	Act. 3
	4. Conocer el léxico local relacionado con los servicios de reparación.	Act. 4
	5. Reflexionar sobre cómo pedir que se atienda un desperfecto.	Act. 5
	6. Solicitar asistencia técnica para una reparación.	Act. 6
Habilidades que se fomentan	Producción oral	Act. 1, 3, 4 y 5
	Producción escrita	Act. 5
	Comprensión oral	Act. 4
	Comprensión lectora	Act. 2 y 4
Aspecto intercultural	1. Los oficios dedicados a la reparación de instalaciones, aparatos y mobiliario.	Act. 4
	2. Recursos para solicitar y lograr la solución de un desperfecto.	Act. 5

Nadie está exento de pasar por algún inconveniente durante su estancia en un alojamiento o vivienda de alquiler, por eso la presente clase tiene como objetivo que la alumna se arme del conocimiento básico necesario para expresar en qué consiste un daño o una avería y reflexione sobre la maneras para reportarlo en aras de llegar a una solución.

Con el propósito de vincular esta última clase con las dos anteriores, se presenta como actividad introductoria un fragmento del video titulado “La estelita...la mejor hostería de Ibarra”. Antes de la visualización del material audiovisual seleccionado, se ubicará Ibarra en un mapa y, con ayuda de la galería de fotos del sitio web de la hostería, la estudiante describirá brevemente el lugar. Posteriormente, verá de 00:04:30 a 00:05:46, identificará los comentarios que hace la mujer del video sobre el alojamiento y el servicio prestado por quienes la han atendido hasta ese momento. Para concluir, la estudiante hablará de sus propias preferencias, sobre qué es lo que es más importante para ella a la hora de juzgar un alojamiento.

Y, como ya lo anunciaba el primer párrafo de esta presentación, no todo es placentero: tras pasar por la nota optimista, la clase continuará con testimonios sobre diversos problemas encontrados por tres huéspedes en sendos hoteles ecuatorianos; para tal efecto se leerán en voz alta tres reseñas auténticas tomadas de TripAdvisor y seleccionadas por su abundancia de calificativos y verbos relativos al tema. Durante la lectura, la estudiante deberá marcar las categorías léxicas mencionadas con el fin de que vaya escribiendo en su cuaderno una lista de colocaciones que le servirán para describir las características y el estado de instalaciones, aparatos o mobiliario tales como: *destruido, sucio, desastre, ruidoso, viejo, aseado, dañado, trabado, extraviado, desagradable y en hilachas/deshilachado*; como también los verbos *encontrar, funcionar, encargarse, calentarse y enfriarse*.

La lista de colocaciones mencionada se alargará un poco más en la siguiente actividad en la que a la alumna se le presentará una galería de imágenes con problemas similares a los que acaba de ver, que tendrá que describir en un primer momento. Posteriormente, la alumna verá una serie de anuncios de servicios de mantenimiento y reparación, y señalará cuál de ellos puede resolver uno u otro desperfecto en las fotografías.

Tras haber comentado lo bueno, lo malo y quién puede repararlo, en la próxima actividad con apoyo audiovisual, la estudiante reflexionará sobre cómo una mujer solicita cara a cara que se le dé solución a un problema que encuentra en su alojamiento. El material en cuestión se recomienda que se reproduzca dos veces: la primera solo con el audio para que la estudiante haga inferencias sobre lo que sucede, y una segunda con la imagen que ya incluye el texto de los diálogos para comprobar o descartar las hipótesis.

La situación en cuestión es que una mujer hospedada en un hotel pide a la recepcionista que se resuelva el problema con el internet en su habitación. En el video se observa cómo la acción corre de esta manera: Primero, la huésped llega hasta la recepción y habla con la recepcionista. Segundo, esta última se comunica con el técnico, solicita que cheque en la habitación, y le transmite a la huésped lo que ha comentado el técnico: en diez minutos está resuelto. Tercero, diez minutos después regresa la huésped a la recepción, pregunta sobre el técnico, a su vez la recepcionista vuelve a comunicarse con el técnico, y este informa que el problema ya está resuelto.

Cuando la estudiante tenga claro lo que sucede, el profesor hará preguntas para que la estudiante dé su parecer sobre cómo la huésped solicita atención y cómo es la respuesta por parte

del personal del hotel, sobre los recursos verbales y no verbales que están usando ambas partes para abordar el problema y su solución.

La clase finalizará con una actividad en la que la estudiante conjugará cuanto se ha visto en las actividades anteriores: por escrito, a través de una conversación de WeChat simulada con su profesor, la estudiante solicitará un servicio técnico para que sea reparado su calefón que no calienta. En el chat la estudiante saludará, expondrá el motivo de su comunicación, describirá las características del aparato³², explicará el desperfecto, preguntará por las condiciones del servicio, acordará una hora para la visita técnica, y se despedirá.

³² La estudiante puede describir el calefón que tenga ahí mismo en su casa o se puede usar cualquier otro de internet.

PLAN DE CLASE 5

Tiempo	Fase de la unidad	Actividad	Meta de aprendizaje	Habilidad	Medios	Descripción
15 min	Preparación	1	La alumna valorará los servicios que ofrece una serie de hoteles ecuatorianos.	Producción y comprensión oral	Galería de fotos. La estelita Video 1. “ La estelita...la mejor hostería de Ibarra ”	Con un mapa y las fotos del sitio web, el profesor presentará la hostería y la estudiante la describirá brevemente. Después, se visualizará un fragmento del video y la alumna identificará las primeras impresiones de la huésped. Finalmente, la estudiante expresará lo que para ella es más importante a la hora de evaluar estos servicios.
30 min	Desarrollo	2	La alumna identificará algunos de los problemas más frecuentes al alquilar una habitación de hotel.	Comprensión lectora	Ficha 1. Reseñas	La alumna leerá los testimonios de problemas en instalaciones de hoteles e identificará cómo están descritos. También comentará si ha tenido alguna de esas experiencias.
20 min	Desarrollo	3	La alumna describirá aparatos y mobiliario, y referirá los desperfectos que presentan.	Producción oral	Ficha 2. Desperfectos	La alumna verá una galería de imágenes, describirá el objeto que se presenta, explicará para qué sirve e indicará el problema en cada situación.
15 min	Desarrollo	4	La alumna conocerá los términos locales para nombrar a los técnicos y a los servicios de reparación.	Comprensión lectora y producción oral	Ficha 3. Reparaciones	La alumna leerá una serie de anuncios de reparaciones y dirá a cuál puede acudir para solucionar cada uno de los problemas de las fotografías que ha descrito anteriormente.
20 min	Desarrollo	5	La alumna notará y reflexionará sobre la manera de solicitar que se resuelva un desperfecto.	Comprensión y producción oral	Video 2. “ Un problema en el hotel ”	En una primera audición, la alumna escuchará el audio del video, identificará qué sucede y como concluye la situación. La segunda audición irá acompañada por el video y los subtítulos, y entonces la alumna reflexionará con el profesor sobre la manera en la que las dos partes, cliente y recepcionista, intervienen.
20 min	Cierre	6	La alumna solicitará asistencia técnica para la reparación de un desperfecto.	Producción escrita	Ficha 4. Juego de rol Teléfono inteligente	En una conversación de WeChat entre la alumna y el profesor, la alumna simulará necesitar la reparación de su calefón: describirá el desperfecto y solicitará toda la información necesaria antes de acordar la visita técnica.

8. CONCLUSIONES

La experiencia de aprender una lengua extranjera en un contexto de inmersión y, además, durante una estancia prolongada propia de la residencia temporal, demanda que el desarrollo de la CI sea una prioridad, así como que el proceso de enseñanza-aprendizaje esté centrado en el alumno.

Así, resulta fundamental enriquecer la experiencia de aprendizaje del español de las “esposas de Huawei” en Quito —en cuanto se da en un contexto de inmersión y de residencia prolongada, así como por la distancia cultural que hay entre China y el Ecuador— con un enfoque centrado en sus características y necesidades comunicativas (EC) y una reflexión continúa sobre la cultura de origen y la del país de residencia (EI). Además, la preferencia de las “esposas de Huawei” por clases particulares uno-a-uno en su domicilio, propicia en sí misma que el tiempo de clase gire en torno de los asuntos que les son más cercanos o les resultan de mayor interés, y que tengan todo el tiempo y la apertura para expresar su parecer sobre lo abordado.

En consideración a lo anterior, el presente trabajo ha querido abonar a la falta de materiales diseñados expresamente para los sinohablantes que incluyan en el proceso de enseñanza-aprendizaje tanto las propuestas del EC como del EI. A lo largo de las cinco planes de clase aquí propuestas se ha procurado incluir situaciones en las que la estudiante active su conocimiento del mundo y experiencias personales para, desde ellas: profundizar en lo que, a grandes rasgos, hay en común o de diverso entre la cultura china y la ecuatoriana (gastronomía y fiestas); reflexionar sobre las diferencias más concretas entre regiones de un mismo país (gastronomía, recursos naturales y culturales, y malestares) o, incluso, entre determinados grupos sociales (el caso de la “veci del condado”); así como prepararse para responder a situaciones que puedan resultar incómodas (tradiciones, malestares y desperfectos).

Queda a criterio del enseñante juzgar la pertinencia de intercalar uno de estos planes o, en su defecto, la totalidad de la colección (en el orden propuesto u otro que prefiera), en el momento que crea más oportuno según avance y la mayor o menor relevancia de los temas para la aprendiente en cuestión, de manera que sirvan de manera efectiva a su propósito de expandir los conocimientos previos adquiridos, esta vez a través de las peculiaridades de la vida en la Mitad del Mundo.

9. ANEXOS

1. “Veci, un encebollado con chifles y canguil”

Clase 1, ficha 1-A

COMIDAS TÍPICAS

1 El locro de papa

Es una deliciosa sopa de papa que puede contener queso y/o cuero, y que se acompaña de aguacate y maíz tostado. Su consistencia cremosa y su sabor sin igual hacen de esta sopa un verdadero manjar. Si no se pone queso ni cuero, es una gran opción para veganos y vegetarianos.

2 Los llapingachos

Son tortillas fritas hechas con papas cocidas y rellenas con queso, que se suelen acompañar con una deliciosa salsa de maní, chorizo, huevo frito, ensalada y aguacate. Es uno de los platos más populares entre nacionales y visitantes extranjeros.

3 El churrasco ecuatoriano

Es una de las tantas versiones de este plato que se puede encontrar en Sudamérica. Siempre delicioso, al estilo ecuatoriano es un plato de carne de res acompañado con arroz blanco, huevos fritos, papas fritas, ensalada y aguacate. Es tan abundante que puede comerse entre dos personas.

4 El ceviche o cebiche de camarón

Es uno de los platos más tradicionales, especialmente en la costa. También suelen ser muy comunes los ceviches de concha, pescado y otros mariscos. Para los vegetarianos, hay ceviches de chochos, palmito, champiñones, etc. Se acompaña muy bien con chifles (rodajas delgadas de plátano verde frito), patacones (trozos aplanados fritos de plátano verde), canguil (palomitas de maíz) o tostado (maíz tostado).

5 El encebollado

Es el plato comúnmente usado para aliviar la resaca (“chuchaqui” en Ecuador). Es un caldo a base de pescado (albacora), que además contiene yuca (mandioca), tomate, cebolla, pimiento, entre otros ingredientes. Esta plato se suele acompañar de canguil (palomitas de maíz), chifles (rodajas delgadas de plátano verde frito), tostado (maíz tostado) o pan.

COMIDAS TÍPICAS



AUDICIÓN

[VIDEO: “Probando encebollado por primera vez”, Jesús y Vale, en YouTube, 6 de julio de 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=AAur15uDn7o> (consulta: 23 de marzo de 2021)]



Jesús y Vale van a probar por primera vez uno de los platos típicos ecuatorianos

1

¿De qué plato típico ecuatoriano están hablando?

Reproducir “parte 1”: de 00:00:27 a 00:01:00 del video original.

2

¿Cómo valoran el plato Jesús y Vale?

Reproducir “parte 2”: de 00:03:10 a 00:05:10 del video original.

3

¿Cuál fue el primer plato ecuatoriano que probaste?, ¿cómo fue tu experiencia?

¿Cuáles de estos ingredientes no lleva nunca el ENCEBOLLADO?

Márcalos con una X

Atún	Papa Cilantro/Culantro	Salmón	Camote	Ají		
	Pulpo	Menta	Pollo	Nachos	Aguacate	
Naranja	Apio	Pimienta	Conchas	Albahaca	Tomate	Cebolla
Camarones de maíz)	Arroz	Yuca	Plátano	Canguil	(palomitas	



LOS INGREDIENTES

a. Estos son los ingrediente del encebollado, ¿en tu país hay un plato similar muy famoso?, ¿dónde se come?, ¿qué ingredientes lleva?



Encebollado de pescado

Receta del encebollado de pescado, una sopa típica ecuatoriana preparada con albacora o atún fresco, yuca, cebolla, tomate, cilantro, y condimentos. Se sirve con curtido de cebolla y tomate, chifles, canguil o tostado, y aji o salsa picante al gusto.

★★★★★
4.7 de 1581 votos

[Imprimir](#)
[Pin](#)
[Preguntas o comentarios](#)

Plato: [Desayuno](#), [Plato principal](#), [Sopa](#) Cocina: [Ecuatoriana](#), [Latina](#)
 Keyword: [Encebollado](#), [Encebollado de atún](#), [Encebollado de pescado](#), [Encebollado ecuatoriano](#), [Sopa de pescado y yuca](#), [Sopa ecuatoriana](#)
 Tiempo de preparación: [30 minutos](#) Tiempo de cocción: [1 hora](#)
 Tiempo total: [1 hora 30 minutos](#) Rinde: [6 personas](#) Autor: [Layla Pujol](#)

Ingredientes

- 2 libras de atún fresco
- 1 libra de yuca fresca o congelada
- 2 cucharadas de aceite
- 2 tomates picados
- ½ cebolla picada
- 1 cucharadita de aji no picante en polvo se puede usar pimentón molido
- 2 cucharaditas de comino molido
- 8 tazas de agua
- 5 ramitas de cilantro o culantro
- Sal al gusto

Para servir:

- [Curtido de cebolla y tomate](#)
- [Chifles](#)
- [Tostado](#)

b. ¿Qué otros alimentos puedes medir de las siguientes maneras?

- 1 libra de atún / _____ / _____ / _____.
- 1 cucharada de aceite / _____ / _____ / _____.
- 1 cucharadita de ají en polvo / _____ / _____ / _____.
- 1 taza de agua / _____ / _____ / _____.
- 1 ramita de culantro / _____ / _____ / _____.

c. Para tener en cuenta

Debes saber que en Ecuador la gran mayoría de tiendas utilizan la libra como unidad de masa para pesar productos básicos tales como el arroz, grano, azúcar, maíz, queso, café, etc. El kilo se va introduciendo poco a poco en alimentos envasados pero sigue siendo lo más habitual las unidades de **onza**, **libra**, **arroba** y **quintal** para la compra diaria. La **libra** equivale a 0.4535 kg por lo que lo que 1 kg tiene un valor de 2.20 libras.

¿Qué unidades de medida usan en tu país?

La tabla de conversión

1 onza = 28.34gr

1 libra = 16 onzas

1 arroba = 25 libras

1 quintal = 4 arrobas = 100 libras

Fuente: "La libra. Unidad de peso en el Ecuador rural", en *Ecuador del sur*.

Cocinar encebollado



Preparación

1. Prepare un refrito con la cebolla, el tomate, el comino, el aji y la sal.
2. Añada el agua y las ramitas de cilantro.
3. Añada el atún cuando el agua empiece a hervir, cocine hasta que el atún esté listo, aproximadamente unos 15 minutos.
4. Cierna el caldo donde se cocinó el agua y guárdelo para cocinar la yuca.
5. Separe el atún en lonjas, guarde para añadir más tarde.
6. Haga hervir el caldo de atún y añada las yucas, cocine hasta que estén suaves.
7. Saque las yucas y córtelos en pedazos pequeños.
8. Vuelva a poner las yucas picadas y las lonjas de atún en el caldo, rectifique la sal y caliente hasta que esté listo para servir. Para darle más sabor, también se puede preparar una porción adicional de refrito y licuarlo con un poco del caldo, e incorporar esta mezcla a la sopa.
9. Para servir el encebollado de pescado se pone una buena porción del [curtido de cebolla y tomate](#) encima de cada plato de sopa.



¿Qué es “vecino/a”?

¿Y en Quito?



Luchito E. Cueva
asi vivas del otro lado de la ciudad
o en otra ciudad siempre será veci
jajaja

Me gusta · Responder · 5 años



Eva Castro Arboleda
Y depende de lo que venda es la
veci de las papas, de las tripas, de
las empanadas etc.

Me gusta · Responder · 5 años

NOTICIAS / NOTICIAS COTOPAXI

Las de la Veci

OCT. 25, 2010 |



¡Pero el cliente también es
‘veci’!

Cliente: ¿Cómo está, veci?

Vendedor/-a: Muy bien, veci.



Autor

Siéntase Quiteño
¿Alguien domina el uso de "casera",
" casero", "caserita" o "caserito"? 🤔

Me gusta · Responder · 5 años



Glenda Tufiño
para las vendedoras del
mercado es caserita, casero
rebaje vea!!

Me gusta · Responder · 5 años



Alternativa

¿Por qué entre los quiteños se usan los términos 'vecina', 'vecino', 'veci'?

La historiadora Andrea Miniguano, explica que en la serranía quiteña, desde el siglo XIX, había variedad de palabras para indicar cercanía y afectuosa consideración.

Su uso proviene de los barrios populares de Quito, entre la gente de origen campesino-indígena. Es parte del comportamiento cultural de la sociedad quiteña.

Ahora, el siglo XXI, y sin duda con influencia del discurso igualitario, "veci" se volvió la forma usual y popular, también en los sectores de clase media. "Palabra mágica de las relaciones del pequeño comercio, denota horizontalidad y pertenencia a una misma comunidad".

Fuente: "¿Por qué entre los quiteños se usan los términos 'vecina', 'vecino', 'veci'?", en *El Comercio*, 12 de julio de 2020.

La polémica

#LaVeciDelCondado

Esta "señora" trató mal al señor de la tienda en la Urbanización El Condado de Quito porque el tendero le dijo "Veci". Esta "señora" dijo que sólo los indígenas tratan así.

Todo quedó grabado en video gracias a un vecino solidario que apoyo al tendero.

#LadyVeci

2. Mordidas y correas: ¡feliz cumpleaños!

Clase 2, ficha 1

Señala los intrusos, los que normalmente no son parte de una típica fiesta de cumpleaños en Ecuador.



La celebración del cumpleaños

justlovinlanguage · Feb 16, 2007

< Previous | Next >



justlovinlanguage
e
Member
In the heart of the US
United States/ English

Feb 16, 2007

#1

Hola todos,
¿Hay una diferencia entre la manera latina de celebrar el cumpleaños y la de norteamérica? ¿Hay tradiciones distintas que mantienen en américa latina?

Muchas gracias

La usuaria Vale responde:

Usualmente no enviamos invitación (solo lo hacemos cuando es una fiesta de niños), solo se llama a la gente y se les avisa de la fiesta.

En la fiesta de adultos hay “chupe” (trago no puede faltar), torta con sus velitas, el “Feliz cumpleaños, y, al final, la típica mordida de la torta. Igual “la bailanga” no puede faltar.

Si uno no hace la fiesta por su cumpleaños, es muy común que te “caigan amigos a la casa” para el festejo o tus amigos te hacen una fiesta sorpresa. También hay personas que prefieren ir a un restaurante o a un lugar diferente para festejar su cumpleaños.

En Ecuador generalmente no abrimos los regalos en frente de los invitados. Eso lo dejamos para después, o lo hacemos sólo con los que se quedan hasta el final.

Para la fiesta de niños nunca falta la piñata rellena de dulces para romper con un palo después de la torta. No se acostumbra servir comida, sino solamente a picar “bocadillos”. Dependiendo de la familia, a veces sirven trago o no; si toman alcohol, lo hacen moderadamente no para emborracharse. Una fiesta de niños se acaba temprano y generalmente se hacen en la mañana.

Cuando eres “joven” es muy común que te den correazos por tu cumpleaños. Se supone que te tienen que dar una “correa” por cada año. Los hombres lo suelen hacer más que las mujeres.

¡Los ecuatorianos somos superimpuntuales! No me gusta generalizar, pero la mayoría sí lo somos.

LAS AVENTURAS EN ECUADOR

MORDER EL PASTEL

POR: HANNAH GORECKI

Narración:

Tuve la oportunidad de pasar este día especial aquí en Sudamérica.

En los Estados Unidos, nosotros solamente cantamos "Happy Birthday" y después el cumpleaños o la cumpleañera tiene que apagar las velas. Después, la gente aplaude y todos comemos el pastel.

En Latinoamérica todos hacen estas cosas también, pero ellos tienen además la tradición de "morder el pastel". Para mi cumple, yo también pasé por "la mordida al pastel".

Lo que ocurre durante esta tradición es que el cumpleaños o cumpleañera tiene que morder el pastel sin usar las manos. Esto parece muy fácil, pero esto no es todo lo que ocurre. Cuando el festejado está tratando de morder el pastel, algún amigo o familiar le pone la mano sobre la cabeza y lo empuja para hacerlo caer sobre el pastel. Así, al final, la persona que está cumpliendo años termina con la cara llena de pastel.

Opinión:

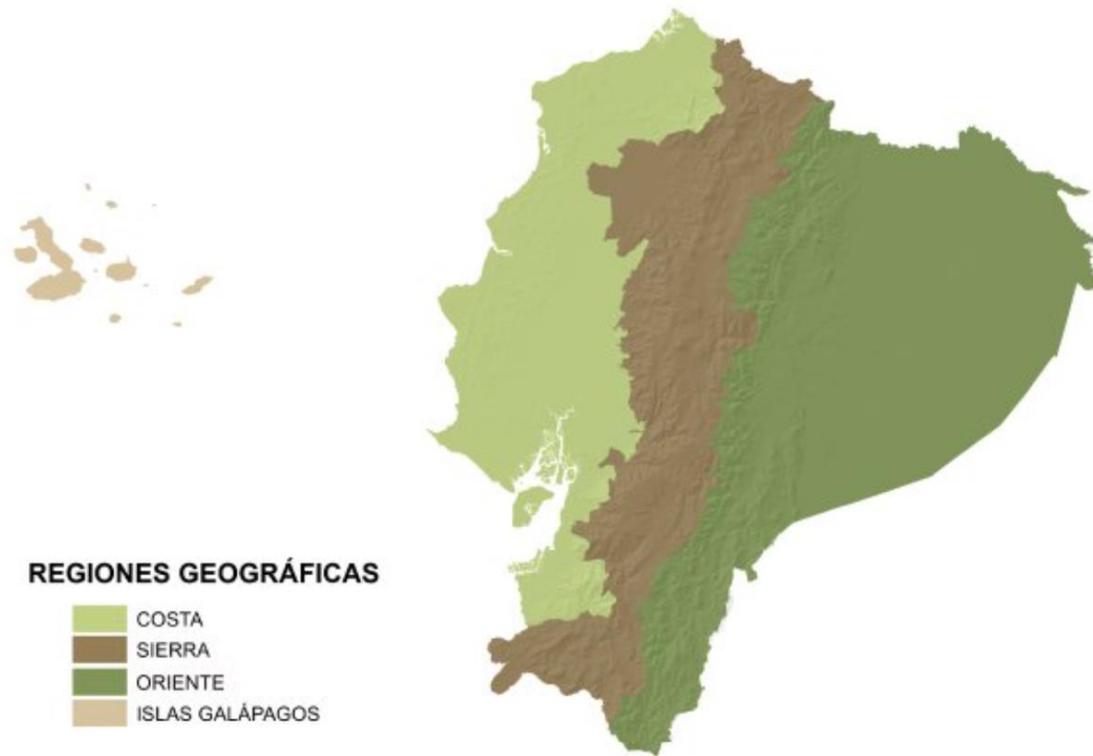
Yo pienso que esta actividad es muy divertida y, en mi opinión, esta es una de las razones porque esta actividad se ha convertido en una tradición. Los cumpleaños son días muy felices y esta práctica causa mucha risa, que hace más alegre el ambiente. También, durante mis experiencias aquí he visto que usualmente la gente de Ecuador no se preocupa mucho de los gérmenes. En esta cultura, los familiares y los amigos comparten todo. Si alguien termina de comer y tiene más comida, la persona pregunta a los demás si ellos quieren el resto de la comida. De la misma manera, la gente no se preocupa cuando alguien tiene su cara en el pastel; sin importar si hay una cara en el pastel o no, ellos van a comer el pastel. Sin duda, la cultura es parece muy relajada sobre este tema.



3. Nuestro patrimonio cultural y natural

Clase 3, ficha 1

MAPA DE ECUADOR



SITIOS UNESCO EN ECUADOR



Localización del Patrimonio de la Humanidad en Ecuador

*Sitio compartido con Argentina, Bolivia, Chile, Colombia y Perú.

UNA SEMANA EN GALÁPAGOS

Día 1. DESCUBRIENDO SANTA CRUZ

Sobre las 15h ya habíamos dejado nuestras mochilas en el hotel y estábamos listos para empezar a descubrir la isla. Nuestra primera parada fue el **puerto**. Había varios **puestos** de pescado fresco y nos llamó la atención la cantidad de **pelícanos** que estaban intentando coger algún pez. Desde ahí, a unos 15 minutos andando, visitamos la Estación Científica Charles Darwin, que se encarga de la conservación de las islas. Fue un **recorrido** muy interesante; vimos iguanas y tortugas gigantes de Galápagos. Por la tarde-noche nos dedicamos a **dar una vuelta** por Puerto Ayora y buscamos un supermercado para comprar la cena.

Día 2. ENTRE TORTUGAS GIGANTES

Nos fuimos tempranito hasta una de las **playas** más conocidas de Santa Cruz: Tortuga Bay (Bahía Tortuga). Desde el centro, seguimos las indicaciones hacia el **sendero** de 2.5 km que lleva hasta la primera playa: Playa Brava. Caminamos un poquito más hasta Playa Mansa; ahí pudimos ver **iguanas**, nos tumbamos bajo los **manglares** y disfrutamos de la tranquilidad de la zona. Por cierto, no había ni una tortuga. Por la tarde fuimos en taxi al **Rancho** Primicias para ver las famosas tortugas gigantes. Las vimos comer y bañarse en los **charcos**, y lo mejor fue que pudimos acercarnos y tomarnos fotos con ellas. ¡Nos encantó! En la noche vimos cómo cambiar de isla, de Santa Cruz a Isabela. Compramos nuestros pasajes de ida y vuelta en una **lancha** rápida, y luego volvimos al hotel para prepararnos para el día siguiente.

Día 3. LLEGADA AL PARAÍSO DE ISABELA

Nosotros teníamos la idea de que las lanchas rápidas estaban en el puerto, pero no. Un taxi acuático nos llevó de ahí hasta nuestra lancha. El mar estaba tranquilo así que solo tardamos unas 2 horas hasta Isabela. Al llegar a puerto Villamil, tuvimos que pagar un boleto de entrada de 10 USD por persona. ¡Valió la pena! Cuando salimos del **embarcadero**, nos dimos cuenta de que el camino estaba lleno de iguanas y leones marinos tomando el sol. Eran tantos que tenía miedo de pisarlos. Puerto Villamil no es muy grande, así que fuimos caminando hasta nuestro hotel, donde pasamos las tres noches siguientes. El hotel estaba muy bien, era bastante cómodo y nos gustó mucho. Ya instalados, fuimos a una **agencia** a contratar nuestra primera excursión: el **islot**e Tintorerías, donde se puede ver en un canal a los **tiburones** tintorerías. Nosotros no vimos ninguno, el agua no estaba muy clara, pero sí pudimos ver muchas otras cosas: iguanas, **pingüinos**, **piqueros de patas azules** y nuestra primera tortuga marina. También hicimos esnórquel entre **leones marinos**. Al volver de la excursión, pasamos a un bar junto a la playa, tomamos unas bebidas y disfrutamos del momento. Por la noche cenamos unas **empanadas** y volvimos al hotel para descansar para el día siguiente.

4. Soroche en las alturas y *cuchaqui* al día siguiente

Clase 4, ficha 1

¿Qué precauciones debemos tomar para evitar o minimizar el “mal de altura”?

1. Empecemos por lo obvio: si posees alguna enfermedad crónica o condición médica, consulta con tu médico antes de viajar.
2. Ten en cuenta que la clave es que el tiempo de aclimatación sea paulatino.
3. “Bebe antes de tener sed, come antes de tener hambre, abrígate antes de tener frío y descansa antes del agotamiento”.
4. Muévete tranquilo, a ritmo lento.
5. Evita consumir alcohol y fumar cigarros.
6. Vístete en capas para proteger tu temperatura corporal.
7. Carga contigo los remedios locales hojas de coca (en té o para mascar).
8. Utiliza bloqueador solar, sombrero y anteojos.
9. Viaja acompañado y con alguien que conozca la zona.
10. Es probable que debas adaptar tu dieta (consumir más carbohidratos: frutas, jaleas y pan).

Además, como ya sugerimos en el punto 3, bebe mucha agua, más de lo que consumes regularmente. La altitud, el aire seco de montaña y la tasa incrementada de respiración pueden llevar a la deshidratación.

Palabras kichwa que empleamos los ecuatorianos a diario

Los ecuatorianos, especialmente de la sierra, utilizan muchas palabras que provienen del kichwa sin saber cuál es su origen. Los 'kichwismos' se han empleado desde tiempos ancestrales y se han adaptado al español en el lenguaje coloquial.

Palabras como chuchaqui (resaca), llucho (desnudo), guambra (niño), ñaño (hermano) shungo (corazón), y expresiones como achachay (¡qué frío!) arrarray (¡qué calor!) o atatay (¡qué asco!) se usan a diario en Ecuador. A estos vocablos y expresiones que proceden de otro idioma se les conoce como préstamos lingüísticos.

Los kichwismos son tantos que las palabras se han españolizado, así pues si en kichwa se escribe wawa, en castellano escribimos guagua. También se han adaptado palabras como wambra, que escribimos guambra.

Otras palabras que suelen utilizarse a diario sin saber que son kichwas como cancha, que en realidad se escribe cancha (un espacio para realizar deporte) o carpa que viene de la palabra karpa (cubierta grande). Otra palabra que usamos diario es canguil (palomitas de maíz) que viene de la palabra kankil.

También ocurre que algunos alimentos que comemos a diario tienen nombres kichwas y muchos no lo sabemos, entre ellos mote, choclo, papa, morocho, taxo, zapallo, quinoa.

<http://www.ecuadorenvivo.com/sociedad/190-sociedad/92341-palabras-kichwas-que-emplean-los-ecuatorianos-a-diario.html>

5. “¡Achachay!, ¡no hay agua caliente”

Clase 5, ficha 1

RESEÑAS



Patricia M
Buenos Aires,
Argentina

7 17

●○○○○○ Escribió una opinión el 25 de abril de 2013

Horrible!!!!

Las fotos no coinciden con lo que nos encontramos al llegar: un hotel destruido, sucio, sin pintura ni mantenimiento, el dormitorio un desastre, el baño no tiene techo por lo tanto cuando alguien se ducha es como si lo hiciera al lado de uno, camas ruidosas, televisores viejos, controles remotos, enchufes y veladores que no funcionaban. Tienen una sola empleada muy servicial (lo único rescatable) que se encarga de la recepción, desayuno y limpieza de todo el hotel. No lo recomiendo!!!!

Fecha de la estadía: abril de 2013

Tipo de viaje: Viajó con familia

●○○○○○ Calidad/precio
●●○○○○ Ubicación
●○○○○○ Calidad del descanso

●○○○○○ Habitaciones
●○○○○○ Limpieza
●○○○○○ Servicio



CARLA A escribió una opinión (set. de 2015)

2 aportes



●○○○○○

La peor experiencia en cuenca

“Hola vine a la hermosa cuenca por dos días lastima que mi experiencia la peor.. la primera habitacion que me dieron olía a orina muy desagradable. Me cambiaron a otra que aparentemente estaba bien por eso acepte. Una vez ahí las paredes completamente sucias. Las toallas del baño casi en hilachas muy viejas y no había jabon. Unicamente un sachet de shampoo viejo para el baño. la ducha se enfria o se calienta demasiado!! Las sábanas en el mismo estado de las toallas... polvo sobre los muebles de la habitacion!! Y el desayuno no estaba incluido!!! Muy mala experiencia!!!”

[Leer más](#) ▾

Fecha de



Eddie A
Guayaquil, Guayas,
Ecuador

1 2

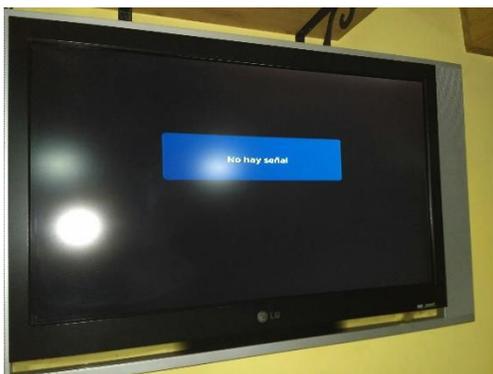
●○○○○○ Escribió una opinión el 24 de julio de 2013

Mala atención y baños poco aseados.

Por favor tener cuidado con este hotel. Los baños son pesimamente aseados (encontre cepillos de dientes detras del tanque del inodoro, jabones usados en un rincón de la ducha), e inclusive las toallas son viejas y se encuentran deshilachadas (no solamente la toalla de piso). Los muebles que “decoran” la habitacion estan en mal estado (puertas dañanas o trabadas). Los televisores estan en una pesima ubicacion en la habitacion, siendo pequeños son difíciles para alcanzar a ver lo que esta sucediendo. El servicio de limpieza es pesimo, pues se me ha extraviado un desodorante. La gota que derrame el vaso fue que botaron a la basura unos papeles que deje en el velador sin mi consentimiento (cabe recalcar que estos papeles eran facturas que tenia que reportar) y los recepcionistas no supieron manejar la situacion lavandose la manos y echandole la culpa a alguien mas. Ni se hable de estacionamiento que no tienen estacionamiento propio, si viene con carro propio lo tiene que estacionar a 2 cuadras del hotel (no estoy exagerando). Por favor no se dejen tentar por el precio, el hotel tiene un pesimo servicio y mal trato con sus huéspedes.

Fecha de la estadía: julio de 2013

DESPERFECTOS



ANUNCIOS

1-gasfitero, fontanería de casas, <https://www.olx.com.ec/item/gasfitero-fontaneria-de-casas-iid-1104606806>

2-albañil, gasfitero, trabajos de pintura, <https://www.olx.com.ec/item/albanil-gasfitero-trabajos-de-pintura-iid-1102792713>

3-plomero, gasfitero, destape de cañería, <https://www.olx.com.ec/item/de-lo-buenos-plomero-gasfitero-destape-de-caneria-iid-1103492611>

4-aluminio, vidrio, reparaciones, <https://www.olx.com.ec/item/aluminio-y-vidrio-y-reparaciones-vidrio-templado-cortinas-de-bano-divisiones-ventanas-puertas-estructuras-cubiertas-iid-1100604506>

5-reparación de electrodomésticos, <https://www.olx.com.ec/item/tecnicos-especializados-en-mantenimiento-y-reparacion-de-tvled-plasmalcd-con-garantia-iid-1101749914>

6-calefonos y termostatos, <https://www.olx.com.ec/item/repuestos-instalacion-reparacion-mantenimiento-de-calefonos-electricos-y-a-gas-termostatos-calentadores-de-agua-iid-1104158762>

7-sofá sucio, [Lavado y desinfeccion de muebles - Servicios - 1105023479 \(olx.com.ec\)](https://www.olx.com.ec/item/Lavado-y-desinfeccion-de-muebles-Servicios-1105023479)

10. REFERENCIAS Y FUENTES

- Anglada Escudé, M. & Zhang X. (2012). El método Español Moderno (vol.I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical, *SinoELE*, 6. Disponible en: <http://www.sinoele.org/index.php/numeros/numero-6?id=168&lang=es>
- Aspiroz, María del Carmen (2013). El estudiante chino de español como lengua extranjera (ELE). Diálogo entre la cultura china y el contexto educativo, *Cuadernos de Investigación Educativa*, Vol. 4, N° 19. Montevideo (Uruguay).
Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=443643892003>
- Arriaga, N. (2014). Acerca del aprendiente sinohablante de español. *Monográficos SinoELE*, 10 (La enseñanza del español para sinohablantes en contextos), 77-94.
Disponible en:
http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/arriaga_77-94.pdf
- Blanco Pena, J. M. (2011). Principios metodológicos en la enseñanza de L2/LE en contextos sinohablantes, *Sinoele, IV Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, "Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China"*. Disponible en: http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf
- Byram, Michael (1997), *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Gran Bretaña: WBC Book Manufacturers Ltd.
- Castellano Merino, Alejandro *et al.* (2011) *Recursos de español para sinohablantes*. Universidad de Jaén, Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/22/22_0056.pdf
- Cortes, M. (2009). Análisis de la enseñanza de ELE en China: dificultades y soluciones, *marcoELE 8 II Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China*. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf
- Cortés, M. (2009). *La motivación por el aprendizaje de ELE en China: propuestas para potenciarla*. II Jornadas de formación de profesores de ELE: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf
- Cortes, M. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *Monográficos SinoELE*, 10. Disponible en: www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf
- Galloso Camacho, Ma. V. *et al.* (2015). Análisis del manual chino de ELE: *Español Moderno, Lengcom 6.2*. Disponible en: https://www.academia.edu/20300180/An%C3%A1lisis_del_manual_chino_de_ELE_Espa%C3%B1ol_Moderno_Lengcom_6_2_2015
- González Puy, I. (2007). "El español en China". Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf
- He, X. (2008), El silencio y la imagen china en el aula de Ele, *Lingüística en la red*. Disponible en: www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_31102008.pdf
- Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Disponible en: http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf
- Lamarti, R. (2011). Del sinograma a la letra, *SinoELE*, 4. 46-53. Disponible en: <http://www.sinoele.org/index.php/revista/numeros/sinoele-4?id=132&lang=es>

- Lamarti, R. (2014). Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de E/LE y a su lengua nativa, *Monográficos SinoELE*, 10 (español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas), 145-152. Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPES_I_145-152.pdf
- Lee M., J., y Marco Martínez, C. (2010). La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas, *Revista Cálamo FASPE*, 56, 3-14.
- López, F. J. y Boada, A. (2010). La enseñanza del léxico aplicada a los estudiantes chinos, *III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE*, 3, 2010. ISSN: 20765533. Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iii Jornadas_lopez_y_boada.pdf
- Lu J. (2008). *Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino*. Disponible en: <http://www.mexicoylacuencadelpacifico.cucsh.udg.mx/index.php/mc/article/view/356>
- Lundgreen, U.(2009). Intercultural Teacher: A Case Study of a Course. En Anwei Feng, Mike Byram y Mike Fleming (ed.), *Becoming Interculturally Competent through Education and Training* (pp. 132- 150). Gran Bretaña: Cromwell Press Group.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (2002). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Melo M., y Sánchez, A. J. (2009). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. A.J. Buenos Aires: Voces del Sur.
- Pérez Ruiz, M. (2017). “El acto de habla del cumplido en estudiantes sinohablantes de ELE”. Disponible en: <https://www.sinoele.org/index.php/numeros/numero-16/296-2-encuentro-on-line-entre-profesores-de-espanol-a-sinohablantes-en-la-r-p-china-taiwan-chile-espana-y-argentina-la-ensenanza-aprendizaje-del-espanol-en-entre-sistemas-educativos-15>
- Pfleger, S. (2016). *Solo vemos lo que miramos. Aspectos de la relación de cultura, cognición social y lenguaje, y algunas implicaciones para el diálogo intercultural en la educación superior*, México: CELE, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Pfleger, S. (2018). La cultura y la interculturalidad. En Nolvía Ana Cortez, Kara McBride y Elisabeth Ruiz Esparza (eds.), *A enseñar: Una guía práctica para los maestros de idiomas*, (pp. 45-63). México: Pearson.
- Richards, J. C. y Rodgers, Th. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*, 3era edición, Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Andrade, Imelda (2020). “Uso de la cortesía por estudiantes chinos de español en comparación con los de otras procedencias lingüístico-culturales”. Disponible en: https://www.sinoele.org/images/Revista/20/SinoELE_20_Rodriguez_Andrade_65-84.pdf
- Roncero Mayor, L. (2011). La competencia pragmática en chino y español en la clase de ELE en Taiwán: diferencias conceptuales, la imagen pública y la ambigüedad. Universidad Nacional de Taiwán. Disponible en: https://www.academia.edu/28033502/La_competencia_pragmatica_en_chino_y_espanol_en_la_clase_de_ELE_en_Taiwan
- Sánchez Griñán, A. (2009). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español, II Jornadas de formación de profesores de ELE: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español

- en China. Disponible en:
http://marcoele.com/descargas/china/sanchezgrinan_estrategias.pdf
 Spencer-Oatey, Helen & Peter Franklin (2009). *Intercultural Interaction: A multidisciplinary Approach to Intercultural Communication*. Australia: Linguistics Department, Macquarie University.
 Yansheng, Dong, “Español Moderno (Vol I.) Libro del alumno”. Reseña en *Boletín ASELE No. 57*, 2017. <http://www.aselered.org/sites/default/files/boletines/Bol-ASELE57-4.pdf> (fecha de la última consulta, junio, 2021).

Tesis

- Chen, Tzu-Yiu (2020). *Un estudio descriptivo sobre la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes en el aula de español L2/LE*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/234209>
 Crivillés Tortosa, Núria (2017). *La motivación en el aprendizaje del español de los estudiantes universitarios chinos*. Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Universidad de Nebrija. Disponible en: https://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Crivilles/crivilles_TFM.pdf
 Liao, Jiahui (2019). *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/56347/>
 López Tapia, Francisco Javier (2011). *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos: criterios para el análisis del tratamiento del léxico en manuales de E/LE*. Tesis de maestría. Universidad de Barcelona. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:df3ace25-4f4f-485c-bea9-8394b0804938/2012-bv-13-44francisco-javier-l-pez-tapia-pdf.pdf>
 Pérez Ruiz, Mónica (2016). *Pragmática intercultural: el acto de habla de los cumplidos en estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera*. Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Universidad de Nebrija. Disponible en: https://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Perez/perez_TFM.pdf
 Sánchez, A. J. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. Disponible en: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/10944>
 Vázquez Torronteras, Alejandro (2020). *Contraste cultural en la enseñanza de español con alumnos sinohablantes en la R.P. China*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10953/1020>

Manuales

- Ángeles Álvarez, María *et al.* (2008). *Sueña 1: 走遍西班牙*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
 Cortés Moreno, Maximiliano (2009). *Español: primer paso*. Taipéi: Massbook.
 Cortés Moreno, Maximiliano (2011). *Español: segundo paso*. Taipéi: Massbook.
 Eusebio Hermira, Sonia y Anabel de Dios Martín (2011). *Etapas edición china. Nivel A1.1*. Madrid: Edinumen.
 Eusebio Hermira, Sonia y Anabel de Dios Martín (2012). *Etapas edición china. Nivel A1.2*. Madrid: Edinumen.

Eusebio Hermira, Sonia y Anabel de Dios Martín (2013). *Etapas edición china. Nivel A2.1.* Madrid: “

Wen, Lin Ding *et al.* (2010). *¿Sabes? 1: Curso de español para estudiantes chinos.* Madrid: SGEL.

Wen, Lin Ding *et al.* (2010). *¿Sabes? 2: Curso de español para estudiantes chinos.* Madrid: SGEL.

Páginas electrónicas

Centro Virtual Cervantes, <https://cvc.cervantes.es/>

Editorial Edinumen, <https://www.edinumen.es/index.php>

Editorial Anaya, <https://www.anayaele.es/es/portada/index.html>

Editorial SGEL, <http://www.sgel.es/>

Instituto Cervantes, Pekín, http://pekin.cervantes.es/es/diplomas_espanol/siele.htm

SinoEle <http://www.sinoele.org/>

Fuentes específicas para el diseño del material de clases

Unidad 1

Artículos

“Comidas típicas del Ecuador”, en *Quitourbus*, 2 de septiembre de 2019

<https://quitotourbus.com/comidas-tipicas-del-ecuador/blog> (consulta: 23 de marzo de 2021).

“Encebollado de pescado”, Payla Pujol, en *Recetas de Laylita*, s.f.

<https://www.laylita.com/recetas/encebollado-de-pescado/> (consulta: 24 de marzo de 2021)

“La libra. Unidad de peso en el Ecuador rural”, en *Ecuador del sur*,

<https://ecuadordelsur.blogspot.com/2014/05/la-libra-unidad-de-peso-en-el-ecuador.html#:~:text=LA%20LIBRA.->

[,Unidad%20de%20peso%20en%20el%20Ecuador%20rural,%2C%20queso%2C%20caf%C3%A9%2C%20etc](https://ecuadordelsur.blogspot.com/2014/05/la-libra-unidad-de-peso-en-el-ecuador.html#:~:text=LA%20LIBRA.-,Unidad%20de%20peso%20en%20el%20Ecuador%20rural,%2C%20queso%2C%20caf%C3%A9%2C%20etc). (consulta: 24 de marzo de 2021).

“¿Por qué entre los quiteños se usan los términos ‘vecina’, ‘vecino’, ‘veci’?”, en *El Comercio*, 12 de julio de 2020

<https://www.elcomercio.com/actualidad/mujer-veci-tienda-quito-video.html> (Consulta: 23 de marzo de 2021).

“Vida y cocina en el mercado de Ñaquito”, en *El País*, 2 de febrero de 2018

https://elpais.com/elpais/2018/02/02/estilo/1517526863_852647.html (consulta: 23 de marzo de 2021).

Imágenes

“Quien administra una tienda siempre será llamado veci” y comentarios a la publicación, Perfil *Siéntase Quiteño*, en Facebook, 6 de julio de 2015,

<https://www.facebook.com/sientasequiteño/photos/a.1009112365775526/961627123857384>

(consulta: 23 de marzo de 2021).

“Las de la veci”, en *La Hora*, 25 de octubre de 2010,

<https://lahora.com.ec/noticia/1101038602/-las-de-la-veci> (consulta: 23 de marzo de 2021)

“Receta de encebollado ecuatoriano”, Carolina, en *Recetas Gratis*, 9 de marzo de 2020,

<https://www.recetasgratis.net/receta-de-encebollado-ecuadoriano-74096.html> (consulta: 24 de marzo de 2021).

“LaVecidelCondado”, @sgaldas, en Twitter,

<https://twitter.com/sgaldas/status/1282076033823449088/photo/1> (consulta: 23 de marzo de 2021)

Audios y videos

“Probando encebollado por primera vez”, *Jesús y Vale*, en YouTube, 6 de julio de 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=AAur15uDn7o> (consulta: 23 de marzo de 2021)

“LadyVeci”, @MemesQuitoEc, 11 de julio de 2020, en Twitter, <https://twitter.com/MemesQuitoEc/status/1282003239676805122> (consulta: 23 de marzo de 2021)

Unidad 2

Textos

“Morder el pastel”, por *Hanna Gorecki*, s.f. <https://lasaventurasenecuador.weebly.com/morder-el-pastel.html> (consulta: 25 de marzo de 2021).

“Costumbres de Ecuador”, por Paula Cantero, en *Quince meses en Quito*, 28 de noviembre de 2012, <https://quincemesesenquito.wordpress.com/2012/11/28/costumbres-de-ecuador/> (consulta: 25 de marzo de 2021).

“La celebración del cumpleaños”, en *WordReference* foros, 16 de febrero de 2007, <https://forum.wordreference.com/threads/la-celebraci%C3%B3n-del-cumplea%C3%B1os.390536/> (consulta: 25 de marzo de 2021).

“La comida del cumpleaños chino”, en *Universochino*, 9 de mayo de 2016, <https://universochino.blogspot.com/2016/05/la-comida-del-cumpleanos-chino.html> (consulta: 29 de marzo de 2021).

Imágenes

Fotografía de la mordida del pastel, “Birthday traditions”, por Savonna, en *EmbracingEcuador*, 4 de octubre de 2013.

<https://embracingecuador.wordpress.com/2013/10/04/birthday-traditions/> (consulta: 25 de marzo de 2021).

Ilustración Cómo reaccionar cuando recibes un regalo, por TinyEyes, en “Hice estos cómics para comparar la cultura china con la occidental a través de la vida diaria”, *BoredPanda* español, hace tres años,

https://www.boredpanda.es/comics-comparacion-cultura-china-occidental-tinyeyescomics/?utm_source=google&utm_medium=organic&utm_campaign=organic (consulta: 25 de marzo de 2021).

Imágenes en formato png, en *Freepng.es*,

(Cinturón, globos, huevos cocidos, melocotón, mordida, pastel de cumpleaños, piñata, regalos, torta, velas)

Fotografía de los fideos de la longevidad, en *78 días en China*, 5 de mayo de 2015,

<https://78dec.wordpress.com/2015/05/05/un-cumpleanos-en-china/> (consulta: 29 de marzo de 2021).

Audios y videos

“Celebrando mi cumpleaños en Ecuador”, en el canal VaneVaneTV, 27 de junio de 2017, <https://www.youtube.com/watch?v=uRBbfsyoIYk> (consulta: 30 de marzo de 2021).

“Correas a la cumpleañera”, en el canal de EdixonGonzalez, 31 de octubre de 2011,

<https://www.youtube.com/watch?v=aSv1xL8oFpw> (consulta: 25 de marzo de 2021).
“en mi cumple los correazos”, en el canal de Christian Cando, 14 de octubre de 2014,
<https://www.youtube.com/watch?v=Gc5UqZqSgDA> (consulta: 25 de marzo de 2021).
“Ni hao PUCP: Costumbres de cumpleaños en China”, en el canal de la PUCP, 3 de octubre de 2016, <https://www.youtube.com/watch?v=udhsALvK9NY> (consulta: 25 de marzo de 2021),

Unidad 3

Artículos

Galápagos Patrimonio de la Humanidad,

<https://www.ambiente.gob.ec/galapagos-celebra-36-anos-como-patrimonio-natural-de-la-humanidad/#:~:text=El%20Parque%20Nacional%20Gal%C3%A1pagos%20fue,organizaci%C3%B3n%20para%20recibir%20esta%20designaci%C3%B3n.> (consulta: 5 de abril de 2021).

Unesco, Sitios patrimonio <https://whc.unesco.org/es/list/> (consulta: 5 de abril de 2021).

Una semana en Galápagos, <https://www.explorandosinrumbofijo.com/una-semana-galapagos-por-libre/>, (20 de septiembre de 2019)

Ecuador, https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Patrimonio_de_la_Humanidad_en_Ecuador (consulta: 5 de abril de 2021).

China, https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Patrimonio_de_la_Humanidad_en_China, (consulta: 5 de abril de 2021).

Imágenes

Mapa de las regiones, (19 de septiembre de 2019)m, <https://bioweb.bio/faunaweb/amphibiaweb/GeografiaClima/>

Videos

Yasuní, <https://www.youtube.com/watch?v=v52TSOprsTE>, (19 de septiembre de 2019)

Cuenca, https://www.youtube.com/watch?time_continue=53&v=D84uXd0-uA8, (19 de septiembre de 2019)

Esmeraldas, <https://www.youtube.com/watch?v=1VpMxNtSyIM>, (19 de septiembre de 2019)

Galápagos, https://www.youtube.com/watch?v=-Rnm9-T6Q_4&t=11s, (19 de septiembre de 2019)

“Tips para viajar a Galápagos”, en el canal de la Autoridad Aeroportuaria de Guayaquil, 18 de abril de 2018, <https://www.youtube.com/watch?v=sToocSD1Xb8> (consulta: 5 de abril de 2021).

Clase 4

Artículos

“10 consejos para lidiar con el ‘mal de altura’ al viajar”,

<https://matadornetwork.com/es/consejos-para-lidiar-con-mal-de-altura/> (consulta: 6 de abril de 2021).

“Quito y el mal de altura”, <https://www.sinmapa.net/quito-y-el-mal-de-altura/> (consulta: 6 de abril de 2021).

“Certificado internacional de vacunación contra la fiebre amarilla”, <http://www.calidadsalud.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2020/Doc/inmunizaciones/ACUERDO%20MINISTERIAL%20420%20Certificadío%20Internacional%20de%20Vacunaci%C3%B3n%20contra%20la%20Fiebre%20Amarilla.pdf> (consulta: 6 de abril de 2021).

“El quichua en Ecuador”,
https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1472&context=abya_yala
(consulta: 12 de abril de 2021).

“Palabras kichwa que usamos junto con el español (en Ecuador)”,
<https://spanishwithandres.com/palabras-kiwcha-espanol/> (consulta: 12 de abril de 2021).

“Palabras kichwa que emplean los ecuatorianos a diario”,
<http://www.ecuadorenvivo.com/sociedad/190-sociedad/92341-palabras-kichwas-que-emplean-los-ecuatorianos-a-diario.html> (consulta: 19 de mayo de 2021).

Imágenes

Meme chuchaqui, <https://www.memegenerator.es/meme/2643971> (consulta: 19 de mayo de 2021).

Videos

“¿Cuáles son y cómo prevenir las enfermedades más típicas que sufren los viajeros?”,
<https://cnnespanol.cnn.com/video/peru-cumbre-americas-medico-enfermedades-comunes-viaje-viajeros-turismo-pkg-redroom/> (consulta: 6 de abril de 2021).

“Chuchaqui”, canal Día a Día-Teleamazonas, <https://www.youtube.com/watch?v=edIkXqd16hE>
(6 de abril de 2021).

Clase 5

Anuncios

1-gasfitero, fontanería de casas, <https://www.olx.com.ec/item/gasfitero-fontaneria-de-casas-iid-1104606806>

2-albañil, gasfitero, trabajos de pintura,
<https://www.olx.com.ec/item/albanil-gasfitero-trabajos-de-pintura-iid-1102792713>

3-plomero, gasfitero, destape de cañería,
<https://www.olx.com.ec/item/de-lo-buenos-plomero-gasfitero-destape-de-caneria-iid-1103492611>

4-aluminio, vidrio, reparaciones,
<https://www.olx.com.ec/item/aluminio-y-vidrio-y-reparaciones-vidrio-templado-cortinas-de-bano-divisiones-ventanas-puertas-estructuras-cubiertas-iid-1100604506>

5-reparación de electrodomésticos,
<https://www.olx.com.ec/item/tecnicos-especializados-en-mantenimiento-y-reparacion-de-tvled-plasmalcd-con-garantia-iid-1101749914>

6-calefontes y termostatos,
<https://www.olx.com.ec/item/repuestos-instalacion-reparacion-mantenimiento-de-calefontes-electricos-y-a-gas-termostatos-calentadores-de-agua-iid-1104158762>

7-sofá sucio, [Lavado y desinfección de muebles - Servicios - 1105023479 \(olx.com.ec\)](https://www.olx.com.ec/item/lavado-y-desinfeccion-de-muebles-servicios-1105023479)
(consulta: 10 de abril de 2021)

Imágenes

Ducha fría, https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2017-01-22/ducha-agua-fria-invierno-semana-beneficios_1315174/ (consulta: 10 de abril de 2021)

Calentador eléctrico, <https://almetal.com.ec/producto/calentadores-electricos/> (consulta: 10 de abril de 2021)

TV sin señal, <https://lavozdeltrubia.es/2017/01/26/belmonte-se-queda-sin-tele/television-sin-senal/> (consulta: 10 de abril de 2021)

No internet, <https://panampost.com/sabrina-martin/2016/08/02/venezuela-a-punto-quedarse-sin-internet-falta-de-pagos/> (consulta: 10 de abril de 2021)

Grifo goteando, <https://www.rtve.es/noticias/20180625/investigadores-ponen-remedio-cientifico-tortura-domestica-del-grifo-gotea/1755981.shtml> (consulta: 10 de abril de 2021)

Ventana rota, <https://www.diariovasco.com/sociedad/201611/30/ertzaintza-llama-bajar-guardia-20161130135942.html?ref=https%2F%2Fwww.diariovasco.com%2Fsociedad%2F201611%2F30%2Fertzaintza-llama-bajar-guardia-20161130135942.html> (consulta: 10 de abril de 2021)

Alfombra manchada, humedad en la pared, azulejo roto, https://www.tripadvisor.co.nz/LocationPhotoDirectLink-g147271-d151399-i19315994-Tryp_Habana_Libre-Havana_Ciudad_de_la_Habana_Province_Cuba.html (consulta: 10 de abril de 2021)

Sofá cama sucio,

<https://www.cylex.mx/san%2Bandr%25c3%25a9s%2Bcholula/expresa+limpieza-11239943.html> (consulta: 10 de abril de 2021)

Reseñas

Reseña 1, https://www.tripadvisor.com.ar/ShowUserReviews-g294308-d3190626-r708255179-Hotel_Centro-Quito_Pichincha_Province.html (consulta: 10 de abril de 2021)

Reseña 2, https://www.tripadvisor.com.mx/ShowUserReviews-g294308-d2198125-r190345963-Hotel_Tiwintza-Quito_Pichincha_Province.html (consulta: 10 de abril de 2021)

Reseña 3, https://www.tripadvisor.com.pe/Hotel_Review-g294309-d6209697-Reviews-Hotel_Prado_Inn-Cuenca_Azuay_Province.html#REVIEWS (consulta: 10 de abril de 2021)

Videos

“Los mejores hoteles y hosterías Ecuador 2019”,

<https://www.youtube.com/watch?v=pofkjefoaBQ> (consulta: 17 de abril de 2021)

“Real Spanish conversations: an issue at the hotel/un problema en el hotel”, canal OfCouseLanguages,

<https://www.youtube.com/watch?v=WzaAPRJB8Wo> (consulta: 17 de abril de 2021)

“Quejas en un hotel”, canal Ruthi qG, <https://www.youtube.com/watch?v=ANVRoD-F03A> (consulta: 17 de abril de 2021).